

GDYNIA CONTAINER TERMINAL Sp. z o. o.

GDYNIA CONTAINER TERMINAL Sp. Z o. o.

**MODERNIZACJA
7 SZTUK SUWNIC PLACOWYCH TYPU RTG
DLA GDYNIA CONTAINER TERMINAL Sp. z o. o.**

**MODERNIZATION OF
7 RUBBER TYRED GANTRY (RTG) CRANES
FOR GDYNIA CONTAINER TERMINAL Sp. z o. o.**

**WARUNKI UMOWY
POSTAWNOWIENIA UMOWY**

**CONTRACT
TERMS AND CONDITIONS**

Nr nadany sprawie przez Zamawiającego: 01/DNA/2023

The Purchaser's reference No.: 01/DNA/2023

UMOWA NR

CONTRACT

zawarta w dniu

pomiędzy:

Gdynia Container Terminal Sp. z o. o., 81-184 Gdynia, ul. Energetyków 5, wpisana do Rejestru Przedsiębiorców przez Sąd Rejonowy Gdańsk – Północ w Gdańsku, VIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000901814, o kapitale zakładowym w pełni wpłaconym w wysokości 11.379.300,00 PLN, NIP: 586-00-20-200, REGON: 190425189, reprezentowana przez:

- **Jan Jarmakowski** – Członek Zarządu, Dyrektor Zarządzający,
- **Katarzyna Wenta** – Prokurent, Dyrektor ds. Finansowych,

zwana w dalszej części umowy "**ZAMAWIAJĄCYM**"

a

.....

zwanym w dalszej części umowy "**WYKONAWCĄ**"

§ 1. PRZEDMIOT UMOWY

1. W wyniku przeprowadzonego postępowania dotyczącego wyboru wykonawcy, Zamawiający powierza, a Wykonawca przyjmuje do realizacji prace związane z zaprojektowaniem i wykonaniem: „**Modernizacji 7 sztuk suwnic placowych typu RTG**” w ramach „**III etapu budowy terminalu kontenerowego GCT w Porcie Gdynia – budowa infrastruktury i zakup sprzętu**”

2. Przedmiot umowy obejmuje:

1) Wyposażenie suwnic w nowy, obok istniejącego systemu zasilania elektrycznego tj. agregatem prądowczym dużej mocy, system zasilania elektrycznego z gniazda usytuowanego na placu kontenerowym przy pomocy kabla elastycznego podającego na urządzenie napięcie 15 kV. Zadanie dotyczy dwóch typów suwnic pochodzących od dwóch różnych producentów:

- a) Suwnica IMCC/GPC rok prod. 2005 Emiraty Arabskie - 4 szt.

made and entered into on

between:

Gdynia Container Terminal Sp. z o. o., whose registered office is located in Gdynia at ul. Energetyków 5, 81-184 Gdynia, entered under No. 0000901814, into the Register of Entrepreneurs kept by the Gdańsk-Północ District Court in Gdańsk, VIII Commercial Department of the National Court Register, with share capital of PLN 11,379,300.00, fully paid-up, Tax Identification Number NIP 586 – 00 – 20 – 200, REGON: 190425189, represented by:

- Jan Jarmakowski - Member of the Management Board, Managing Director,
- Katarzyna Wenta - Proxy, Financial Director,

hereinafter referred to 'as the 'PURCHASER'

and

.....

hereinafter referred to 'as the 'CONTRACTOR'

§ 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1. As a result of the contractor selection procedure, the Purchaser entrusts to the Contractor, and the Contractor undertakes to carry out the work related to the design and execution of the project: 'Modernization of 7 rubber tyred gantry (RTG) cranes' under 'Stage III of the construction of GCT Container Terminal in Port-Gdynia - building infrastructure and purchase of equipment'.

2. The contract covers:

1) Equipping the cranes with a new 15kV power supply via flexible cable attached to a socket situated on the container yard which is separate from the existing power supply via high-power generator. The object of modernization includes two types of RTG cranes made by two different manufacturers:

- a) IMCC/GPC crane, year of manufacture 2005 United Arab Emirates - 4 units.
- b) ZPMC crane year of manufacture 2008 China - 3 units;

b) Suwnica ZPMC rok prod. 2008 Chiny- 3 szt.;

- 2) zaprojektowanie (w uzgodnieniu i z akceptacją Transportowego Dozoru Technicznego) działającego zgodnie z wymogami ustawy z dnia 21 grudnia 2000 r. o dozorcze technicznym (tekst jednolity Dz. U. z 2022 r., poz. 1514), wykonanie, zamontowanie oraz przeprowadzenie prób na powyższych suwnicach zespołów urządzeń, które w bezpieczny i niezawodny sposób zapewnią zasilanie suwnic w energię elektryczną za pośrednictwem kabla elastycznego z gniazda usytuowanego na placu, a systemy sterowania, kontroli i zabezpieczeń tych układów będą właściwie zintegrowane z istniejącymi na suwnicach układami kontrolno-sterującymi;
- 3) zastosowanie klasycznego rozwiązania dla nowego systemu zasilania tj. układu bębnowego zwijaka kablowego wraz z mechanizmem napędowym i sterowaniem. Dla zapewnienia funkcjonalności, niezawodności i bezpieczeństwa obsługi zastosowanych rozwiązań konstrukcyjnych Zamawiający stawia warunki oraz wymagania techniczne i jakościowe dotyczące poszczególnych elementów i podzespołów składających się na całość zadania w Specyfikacji Technicznej;
- 4) kolejność modernizacji przedstawiona została w Załączniku 2 – Harmonogram Odbiorów. Zamawiający ze względów operacyjnych nie dopuszcza możliwości wyłączenia z ruchu więcej niż jednej (1) sztuki suwnicy w tym samym czasie.

3. Szczegółowy opis i wymagania dotyczące realizacji przedmiotu zamówienia określone są w **Części 3** „Specyfikacja Techniczna” będącym integralną częścią niniejszej umowy.

4. Wykonawca oświadcza, że wszystkie dokumenty kontraktowe z § 14. są mu znane i nie zgłasza do nich żadnych zastrzeżeń.

§ 2.

TERMINY REALIZACJI

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy w **terminie maksymalnie do 31.12.2023 roku** zgodnie z terminami przedstawionymi w **Załączniku nr 1 (terminy realizacji)**.
2. W razie wystąpienia okoliczności mogących powodować opóźnienie w realizacji poszczególnych części lub całości przedmiotu Umowy względem zatwierdzonego harmonogramu, Wykonawcy przysługuje prawo przedłużenia terminu wykonania prac poszczególnych elementów lub całości prac o łącznie 35 dni., przy jednoczesnym zachowaniu terminu, o którym mowa w ust. 1 powyżej. W takim przypadku Wykonawca powiadomi w rozsądnym okresie i bezwzględnie w ciągu 7 dni od wystąpienia

2) designing (the design being subject to consultancy with and approval of the Polish Transportation Technical Supervision – TDT), which operates pursuant to the Act of 21 December 2000 on technical supervision (consolidated text Polish Journal of Laws of 2022 item 1514), manufacturing, installation and testing of such power supply sets on the above mentioned gantry cranes that will ensure safe and reliable power supply by a flexible cable connected to a socket located on the yard, whereas the control, monitoring and safety systems of these systems power sets shall be properly integrated with the existing crane monitoring and control systems;

3) implementation of classic solution for the new power supply system, i.e. a drum-type cable reel drum with a drive mechanism and control system. In order to ensure functionality, reliability and operational safety of the solutions used, the Purchaser sets technical and quality requirements and conditions on the individual elements and components that make up the entire task in the Technical Specification.

4) The order of modernization is provided in Schedule 2 – Schedule of Commissioning Tests. For operational reasons, the Purchaser does not permit a shutdown of more than one (1) crane at the same time.

3. A detailed description and requirements for the carrying out the contract are set out in the ‘Part 3 'Technical Specification', which is an integral part of this Contract.

4. The Contractor hereby declares that the contents of all the contract documents listed in § 14 are known to him and that he raises no objections to them.

§ 2.

TIME FOR PERFORMANCE

1. The Contractor undertakes to perform the subject of the agreement no later than 31.12.2023, in accordance with the dates presented in Schedule 1 (time for performance).
2. In the event of circumstances that may cause a delay in the implementation of individual parts or the entire subject of the Contract in relation to the approved schedule, the Contractor has the right to extend the deadline for the performance of individual elements or all works by a total of 35 days, while maintaining the deadline referred to in section 1 above. In such a case, the Contractor shall, within a reasonable period and absolutely within 7 days of the occurrence of the cause of the delay to which the notification relates, notify the Purchaser in writing of its intention to apply for an extension of the deadline for the implementation of the subject of the Agreement and will

przyczyny opóźnienia, którego powiadomienie dotyczy, Zamawiającego na piśmie o zamiarze wystąpienia o przedłużenie terminu realizacji przedmiotu Umowy i przedstawi Zamawiającemu nowy harmonogram odbiorów, który musi zostać zatwierdzony przez Zamawiającego.

3. Oprócz oraz bez uszczerbku dla innych praw lub środków prawnych przysługujących Zamawiającemu, w razie braku realizacji przedmiotu Umowy w zaakceptowanym przez Zamawianego terminie, Wykonawca wypłaca lub zezwala Zamawiającemu na odliczenie kary pieniężnej obliczanej zgodnie z § 9 za każdy dzień, licząc od dnia następującego po Planowanej Dacie realizacji przedmiotu Umowy.
4. Zapłata kar umownych nastąpi w terminie 14 (czternastu) dni od jej zażądania przez Zamawiającego.
5. Niezależnie od innych postanowień niniejszej Umowy, Zamawiający może według własnego uznania, z jakiegokolwiek powodu i w dowolnym czasie, zarówno przed, w dniu, jak i po planowanej dacie zrealizowania przedmiotu Umowy, odroczyć planowaną datę realizacji przedmiotu Umowy.
6. Realizacja przedmiotu umowy będzie zgodna z dokumentacją umowy wyszczególnioną w § 14 Dokumenty Umowy.
7. Za dzień zakończenia wykonania przedmiotu umowy przyjmuje się datę zakończenia odbioru ostatniej zmodernizowanej suwnicy.

§ 3

ZAKRES ROBÓT ZLECONYCH DO WYKONANIA PODWYKONAWCOM

1. Wykonawca może zlecić wykonanie robót podwykonawcom. Zakres robót, które Wykonawca może wykonywać za pomocą podwykonawców wskazany jest w Formularzu Oferty (stanowiącej **Część - 4** dokumentów umowy).
2. Zlecenie wykonania części robót podwykonawcom nie zmienia zobowiązań Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części robót. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i zaniedbania podwykonawców w takim samym stopniu jakby to były działania, uchybienia lub zaniedbania Wykonawcy.
3. Do zawarcia przez Wykonawcę umowy o projekt lub modernizację z podwykonawcą, jak też zmian do tych umów, wymagana jest każdorazowo pisemna zgoda Zamawiającego.
4. Do zawarcia przez podwykonawcę umowy z dalszym podwykonawcą wymagana jest każdorazowo zgoda Zamawiającego, udzielana na zasadach określonych w ust. 3.
5. Umowy, o których mowa w niniejszym paragrafie powinny być zawarte w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

present the Employer with a new acceptance schedule, which must be approved by the Purchaser.

3. In addition to and without prejudice to other rights or legal remedies available to the Purchaser, in the event of failure to perform the subject of the Contract within the time limit approved by the Purchaser, the Contractor shall pay or allow the Purchaser to deduct a fine calculated in accordance with § 9 for each day, counting from the day following the Planned Date for the implementation of the subject of the Agreement
4. Payment of contractual penalties shall take place within 14 (fourteen) days of its request by the Purchaser.
5. Notwithstanding other provisions of this Contract, the Purchaser may, at its sole discretion, for any reason and at any time, both before, on and after the planned date of completion of the subject of the Contract, postpone the planned date of completion of the subject of the Contract.
6. The contract will be implemented according to the contract documents specified in § 14 Contract Documents.
7. The date of the end receipt of the last modernized crane shall be deemed the date of the execution of the contract.

§ 3.

SCOPE OF SUBCONTRACTING

1. The Contractor may entrust the work to subcontractors. The scope of subcontracting is set out in the Form of Tender – (Part - 4 of contract documents).
2. The very fact of subcontracting shall have no effect on the Contractor's liability to the Purchaser for the execution of the part of work which was subcontracted. The Contractor shall be responsible for subcontractors' actions, misconduct and negligence to the same extent as if such actions, misconduct and negligence were caused the Contractor himself.
3. For the Contractor to enter into, or amend, any subcontracting contract concerning design and/or modernization, a prior Purchaser's written consent is required.
4. For the subcontractor to enter into any contract with a subsequent subcontractor, the Purchaser's consent is required, according to the terms and conditions set out in sec. 3.
5. The contracts referred to in this paragraph must be concluded in writing to be valid.

**§ 4.
WYNAGRODZENIE**

1. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy ustala się w formie ryczału w wysokości (zgodnie z ofertą Wykonawcy):
2. netto zł (słownie:),
3. podatek VAT = 23% zł (słownie:),
4. brutto zł (słownie:),
w tym:
 - a) za opracowanie projektu modernizacji 4 sztuk suwnicy produkcji IMCC/GPC:
 - netto zł (słownie:),
 - podatek VAT = 23% zł (słownie:),
 - brutto zł (słownie:);
 - b) za opracowanie projektu modernizacji 3 sztuk suwnic produkcji ZPMC:
 - netto zł (słownie:),
 - podatek VAT = 23% zł (słownie:),
 - brutto zł (słownie:);
 - c) za wykonanie modernizacji
 - netto zł (słownie:),
 - podatek VAT = 23% zł (słownie:),
 - brutto (słownie:).
5. Wynagrodzenie określone powyżej w § 4 ust. 1 obejmuje wszystkie prace wykonane przez Wykonawcę zgodnie z Umową, w tym w szczególności koszty zabezpieczenia miejsca realizacji umowy, zabezpieczenia materiałów i sprzętu przed ich utratą, zniszczeniem i uszkodzeniem, wynagrodzenie z tytułu przeniesienia praw autorskich zgodnie z § 10 umowy oraz wszelkie inne koszty za czynności związane z realizacją wykonanych prac.

**§ 5.
PŁATNOŚCI**

1. Strony postanawiają, że zapłata wynagrodzenia za wykonany przedmiot umowy odbędzie się na podstawie faktur Wykonawcy wystawionych w oparciu o protokoły odbioru.
2. Płatność będzie dokonana po zakończeniu prac i odbiorach końcowych dla każdej suwnicy, o których mowa w § 7 niniejszej umowy, według harmonogramu płatności stanowiącego **Załącznik 3** do Umowy.
3. W przypadku powierzenia przez Wykonawcę części robót podwykonawcom, faktura Wykonawcy musi zawierać w swej treści informację o wysokości kwoty należnej podwykonawcom.
4. Zapłata wynagrodzenia będzie dokonywana, przelewem na konto Wykonawcy podane na rachunek bankowy Wykonawcy nr: , w ciągu 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowej pod względem formalnym i

**§ 4.
REMUNERATION**

1. The remuneration for completing the contract shall be a lump sum (according to the offer of the Contractor) of:
2. net value PLN (in words:),
3. VAT (23%) PLNzł (in words:),
4. gross value PLN (in words:);
 including:
 - a) preparation of modernization design for 4 gantry crane manufactured by IMCC/GPC:
 - net value PLN (in words:),
 - VAT (23%) PLN zł (in words:),
 - gross value PLN (in words:);
 - b) preparation of modernization design for 3 gantry cranes manufactured by ZPMC;
 - net value PLN (in words:),
 - VAT (23%) PLN zł (in words:),
 - gross value PLN (in words:);
 - c) modernization work
 - net value PLN (in words:),
 - VAT (23%) PLN zł (in words:),
 - gross value PLN (in words:).
5. The remuneration referred to in § 4 sec. 1 covers all work performed by the Contractor under the Contract, including, but not limited to the costs of securing the site of Contract execution, securing the material and equipment against loss and/or damage, remuneration for the transfer of copyrights in accordance with § 10 of the contract and any other costs related to the execution of the work carried out.

**§ 5.
PAYMENTS**

1. The Parties agree that the payment of remuneration for the object of the contract shall be made on the basis of invoices issued to the Contractor based on the acceptance certificates.
2. Payments shall be made following the completion of work and final acceptance for each crane referred to in §7 of this Contract, according to the schedule of payment in Schedule 3 to the Contract.
3. In the case of subcontracting, the Contractor's invoice must detail the amount due to subcontractors.
4. Remuneration will be paid by bank transfer to the Contractor's account no: , within 30 days from the date of receipt by the Purchaser of a duly and correctly issued invoice; the date of debiting the Purchaser's account shall be deemed as the date of

merytorycznym faktury, przy czym za dzień zapłaty przyjmuje się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

5. W przypadku powierzenia przez Wykonawcę części robót podwykonawcom należność wykazana w fakturze za roboty wykonane przez podwykonawców przekazana zostanie na konto Wykonawcy po dostarczeniu przez niego dowodu zapłacenia tych należności podwykonawcom w terminie 45 dni od daty przekazania Zamawiającemu tego dowodu. Dowodem tym jest potwierdzony przez bank dokument przelewu bankowego dokonanego przez Wykonawcę na konto podwykonawcy wraz z uwierzytelnioną kopią faktury podwykonawcy zaakceptowaną przez Wykonawcę.
6. Fakturę należy wystawić na: Gdynia Container Terminal Sp. z o. o. z siedzibą w Gdyni, ul. Energetyków 5, 81-184 Gdynia, numer NIP 586 – 00 – 20 – 200.
7. W razie nieterminowej zapłaty należności określonych fakturami Wykonawcy, Zamawiający zobowiązany będzie do zapłaty odsetek ustawowych.

§ 6. OBOWIĄZKI STRON

1. Do obowiązków Zamawiającego należy w szczególności:
 - 1) protokółarne przekazanie Wykonawcy suwnic objętych modernizacją zgodnie z **Załącznikiem 2 – Harmonogram Odbiorów**;
 - 2) zapewnienie miejsca niezbędnego do wykonania modernizacji wraz ze wskazaniem źródła poboru mediów w ilości niezbędnej do celów realizacji umowy. Przy czym do dnia podpisania Umowy, Wykonawca potwierdzi zamawiającemu pisemnie, iż miejsce zapewnione przez Zamawiającego oraz źródła poboru mediów są wystarczające dla prawidłowego wykonania umowy;
 - 3) zapewnienie nadzoru inwestorskiego;
 - 4) dokonanie odbioru przedmiotu umowy;
 - 5) zapłata wynagrodzenia.
2. Wykonawca zobowiązuje się w szczególności do:
 - 1) wykonywania prac objętych umową własnymi siłami, to jest z wykorzystaniem własnych pracowników oraz przy użyciu urządzeń i sprzętu, którym ma prawo dysponować lub korzystając z pracowników, urządzeń i sprzętu podwykonawców. W przypadku wykonywania części prac przy pomocy podwykonawców Wykonawca będzie stosować się do postanowień określonych w § 3;
 - 2) w momencie podpisania niniejszej Umowy, udzielenia na wykonany przedmiot zamówienia..... miesięcznej gwarancji na wszystkie podzespoły, aparaty, instalacje i konstrukcje oraz 60 miesięcznej gwarancji na powłoki malarskie liczonej od dnia podpisania Protokołu Odbioru (zgodnie z **załącznikiem 5 – Terminy Gwarancji**);
 - 3) uzyskania swoim staraniem i na swój koszt

payment.

5. In the case of subcontracting, the amount that was detailed in the invoice as due for the work subcontracted shall be transferred to the Contractor's account within 45 days after the Contractor provides proof that he had paid such amounts due to the subcontractors. This proof shall be a bank transfer confirmation, certified by the bank, indicating that the transfer was made from the Contractor's account to the subcontractor's account, accompanied by a certified copy of the subcontractor's invoice which the Contractor approved for payment.
6. The invoice shall be issued to: Gdynia Container Terminal Sp. z o. o. with its seat in Gdynia, ul. Energetyków 5, 81-184 Gdynia, NIP 586 – 00 – 20 – 200.
7. In case of delay in payment of invoiced amounts due to the Contractor, the Purchaser will be required to pay statutory interest.

§ 6. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

1. The Purchaser shall be obliged in particular:
 - 1) to hand over (against a receipt confirmation) the cranes which are to be modernized according to Schedule 2 – Schedule of Commissioning Tests;
 - 2) to make the area required for modernization available, and to indicate the access to utilities, which must be provided in the amount necessary to carry out the contract. By the date of signing the contract, the Contractor shall have confirmed in writing to the Purchaser that the area made available by the Purchaser and the access to utilities suffice to carry out the contract;
 - 3) to ensure the investor's supervision;
 - 4) to carry out the Commissioning;
 - 5) to pay the remuneration.
2. The Contractor shall be obliged in particular:
 - 1) to perform the work covered by the contract by himself, i.e. with his own employees and using the facilities and equipment, which are at his disposal, or by using subcontractors' staff, facilities and equipment. In the case of subcontracting, the Contractor shall adhere to the provisions set out in § 3;
 - 2) to grant, at the time of signing this contract, a-month warranty to all components, devices, installations and structures, and a 60 month warranty on the paint coatings, starting from the date of signing of the Acceptance Certificate (according to Schedule 5 – Warranty);
 - 3) to obtain, at its own expense and by using its best

uzgodnień, decyzji, postanowień i opinii niezbędnych dla prawidłowego wykonania przedmiotu umowy oraz zapewnienia aktualności wszystkich niezbędnych uzgodnień i opinii dokumentacji projektowej przez okres trwania umowy;

4) wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z obowiązującymi normami, przepisami oraz zasadami współczesnej wiedzy technicznej;

5) zapewnienia na swój własny koszt bezpiecznej organizacji ruchu kołowego i pieszego na terenie prowadzenia prac;

6) utrzymania porządku na terenie prowadzenia prac;

7) wypełniania obowiązków wynikających z ustawy o odpadach (tekst jednolity Dz. U. z 2022 r. poz. 699 z późn. zm.) w stosunku do odpadów powstających w trakcie modernizacji;

8) zapewnienia na koszt własny właściwego urządzenia miejsca prowadzenia prac i jego ochrony oraz zabezpieczenia pomieszczeń magazynowych służących do przechowywania narzędzi i urządzeń Wykonawcy. Ponadto Wykonawca zapewni na swój koszt swoim pracownikom poza terenem Zamawiającego pomieszczenia socjalne, z których będą mogli korzystać w okresie realizacji prac (biorąc pod uwagę fakt, iż Zamawiający nie zapewnia na terenie Zamawiającego miejsca na zaplecze budowy);

9) przekazania Zamawiającemu kompletnej dokumentacji powykonawczej zgodnie z wymogami przedstawionymi w **Część-3 Specyfikacja Techniczna**;

10) Wykonawca zobowiązuje się do opłacania faktur za dostawę „mediów” na czas budowy wg wskazań zamontowanych podliczników, w terminie 14 dni od ich otrzymania. W przypadku nie opłacenia faktur w terminie określonym w otrzymanych fakturach Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego należności za „media” z należności wynikających z faktur Wykonawcy;

11) Wykonawca ponosi odpowiedzialność za wszelkie szkody wyrządzone przez niego oraz jego podwykonawców, a także dalszych podwykonawców w trakcie wykonywania umowy innym użytkownikom terenu Zamawiającego oraz osobom trzecim;

a) przedłożenia w dniu podpisania umowy dokumentów potwierdzających ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia na kwotę nie mniejszą niż 2 000 000,00 PLN (słownie: dwa miliony złotych).

12) i do przedłożenia na każde wezwanie Zamawiającego dowodów opłacania składek (nie później niż w ciągu 7 dni od otrzymania wezwania);

13) bieżącej współpracy z Zamawiającym, udzielania Zamawiającemu bez zbędnej zwłoki stosownych informacji dotyczących realizacji umowy, a także udzielać informacji koniecznych do prawidłowego wykonania czynności z

efforts, any approvals, decisions, rulings and opinions necessary for the good performance of the Contract and to ensure that all the required approvals and opinions related to the project documentation are up to date throughout the contract period;

4) to perform the contract in compliance with the norms, law in force and the state-of-the-art technological expertise;

5) to ensure, at its own expense, the organization of safe vehicular and pedestrian traffic in the area of modernization work;

6) to keep the modernization work area in order;

7) to meet the obligations provided for in the Waste Act (Polish Journal of Laws No. of 2022, item. 699, as amended) with regard to the waste produced during the modernization;

8) to provide at its own expense the appropriate organization and protection of the modernization work areas and to secure storage rooms for storing the Contractor's tools and equipment. In addition, throughout the work period the Contractor shall provide its employees, at its own expense, with social rooms outside the Purchaser's premises (as the Purchaser does not provide any construction base facilities on the Purchaser's premises);

9) to provide the Purchaser with the complete as-built documentation in accordance with the requirements set out in Part-3 Technical Specification;

10) the Contractor shall pay, within 14 days of receipt, the invoices for utilities provided throughout the modernization period, based on the submeters installed. The Contractor agrees that in the case of failure to pay the sums due within the deadline specified in the invoice, such amounts due for the utilities shall be deducted by the Purchaser from the amounts claimed on the Contractor's invoices;

11) the Contractor shall be responsible for any damage caused by the Contractor and his subcontractors and further subcontractors to other users of the Purchaser's premises and to third parties during the performance of the contract;

a) to provide, on the day the contract is signed, documents confirming that the Contractor is insured against civil liability in respect of its activities related to the contract with the insurance cover of at least PLN 2 000 000,00 (two million).

12) and to show the proofs of insurance premium payment upon the Purchaser's request (not later than 7 days from the date of receiving request);

13) to cooperate with the Purchaser on an ongoing basis, to provide the Purchaser with relevant information regarding the implementation of the contract without undue delay, as well as provide information

udziałem inspektora dozoru technicznego;

14) wydania Zamawiającemu wszelkich dokumentów w odpowiedniej ilości niezbędnych do wykonania obowiązków prawnych, administracyjnych ciążących na Zamawiającym w związku z realizacją modernizacji w szczególności dokumentacji dotyczącej modernizowanych suwnic, a także wspierania Zamawiającego w zakresie odnoszącym się do realizacji niniejszej umowy, wykonaniem modernizacji i wprowadzeniem zmodernizowanych suwnic do użytkowania u Zamawiającego.

3. Wykonawca oraz jego pracownicy mają obowiązek przestrzegać zasad bhp oraz przepisów wynikających z procedur Zamawiającego, w szczególności wymienionych w ust. 4 poniżej, a także innych z którymi Wykonawca został zapoznany w toku realizacji umowy. Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia przestrzegania zasad bhp oraz przepisów wynikających z procedur Zamawiającego przez podwykonawców Wykonawcy oraz dalszych podwykonawców.

4. W ramach faktycznego wykonywania obowiązków wynikających z umowy Wykonawca będzie dbał o bezpieczeństwo swych pracowników, osób przy pomocy których realizuje umowę oraz osób postronnych. Równocześnie zobowiąże pracowników oraz osoby przy pomocy których realizuje przedmiot umowy do przestrzegania obowiązujących na terenie Zamawiającego regulacji, w szczególności dotyczących:

- 1) Komunikacji i ruchu pieszego oraz samochodowego – dostępne : t.szymkiewicz@gct.pl;
- 2) BHP - dostępne : t.szymkiewicz@gct.pl
- 3) Zasad ochrony PPOŻ – dostępne: t.szymkiewicz@gct.pl

5. Wykonawca ma obowiązek wyposażyć wszystkich swoich pracowników na terenie Zamawiającego we właściwy, zgodny z przepisami ubiór roboczy i sprzęt ochronny i narzędzia. Wykonawca zapewni, że osoby skierowane do wykonywania prac, w tym w szczególności na wysokości, będą posiadały:

- 1) ważne, aktualne i wymagane przepisami prawa pozwolenia, certyfikaty, szkolenia lub inne decyzje niezbędne do wykonywania czynności podczas realizacji umowy;
- 2) kompetencje, odpowiednie możliwości fizyczne, doświadczenie niezbędne do wykonywania umowy w sposób niezagrażający ich zdrowiu lub życiu;
- 3) niezbędne środki ochrony indywidualnej, zabezpieczenia i odpowiednią, identyfikowalną odzież roboczą oraz ochronną.

6. Wykonawca ponosi pełną i wyłączną odpowiedzialność zarówno względem Zamawiającego, jak i osób trzecich, za działania lub zaniechania podmiotów, którymi posługuje się przy wykonywaniu umowy jak za swoje własne działania lub zaniechania. Odpowiedzialność określona w zdaniu poprzedzającym obejmuje w szczególności pracowników, kontrahentów, współników, podwykonawców, niezależnie od

necessary for the proper performance of activities with the participation of the technical supervision inspector;;

14) to issue to the Purchaser all documents in adequate quantities necessary to comply with the legal, administrative obligations arising in connection with the modernisation, in particular the documentation for the modernised cranes, as well as support the Purchaser in the scope relating to the implementation of this contract, the execution of the modernisation and the introduction of the modernised cranes for use by the Purchaser.

3. The Contractor and its employees shall comply with health and safety rules and regulations arising from the Purchaser's procedures, in particular those listed in sec. 4 below, as well as others with which he is acquainted in the course of execution of the contract. The Contractor shall ensure that the Contractor's subcontractors and further subcontractors comply with health and safety rules and regulations arising from the Purchaser's procedures.

4. In the actual performance of his duties under the contract, the Contractor shall take care of the safety of his employees, persons with whose assistance he executes the contract and the public. At the same time, he will oblige the employees and persons with the help of whom he executes the subject of the contract to comply the regulations in force on the Purchaser's premises, in particular regarding:

- 1) communication and pedestrian and vehicle traffic - available at: t.szymkiewicz@gct.pl
- 2) occupational health and safety - available at t.szymkiewicz@gct.pl
- 3) rules for the protection of fire protection - available at t.szymkiewicz@gct.pl

5. The Contractor shall equip all its employees on the Purchaser's premises with proper, compliant work clothing and protective equipment and tools. The Contractor shall ensure that persons directed to perform works, including in particular at height, have:

- 1) valid, up-to-date and legally required permits, certificates, training or other decisions necessary to perform activities during the execution of the contract;
- 2) competence, adequate physical capabilities, experience necessary to perform the contract in a manner that does not endanger their health or life;
- 3) necessary personal protective equipment, safeguards and appropriate identifiable work and protective clothing.

6. The Contractor shall be fully and exclusively liable both

podstawy prawnej i warunków ich współpracy z Wykonawcą. Wykonawca odpowiada w szczególności za dobór podmiotów, o których mowa w niniejszym ustępie, pod względem wymaganych kwalifikacji oraz za jakość i terminowość prac przez nich wykonywanych. Strony przy tym zgodnie postanawiają, że do odpowiedzialności Wykonawcy nie ma zastosowania zwolnienie z odpowiedzialności określone w art. 429 kodeksu cywilnego.

§ 7.

ODBIÓR PRAC

1. Wykonane prace podlegają odbiorom dokonywanym przez upoważnionych przedstawicieli stron według **Załącznika nr 2** do Umowy. Wykonawca zawiadomi Zamawiającego na piśmie o zakończeniu:
 - 1) projektu zmian modernizacyjnych;
 - 2) prac modernizacyjnych dla każdej suwnicy i gotowości do ich odbioru.
2. Komisja Odbioru Zamawiającego z udziałem przedstawicieli Wykonawcy rozpocznie odbiory w terminie nie dłuższym niż 7 dni od daty zawiadomienia o osiągnięciu gotowości do odbioru i zakończy czynności w terminie nie dłuższym niż 14 dni od rozpoczęcia odbioru. W tym również terminie Zamawiający złoży wniosek o wykonanie badania wymaganego przepisami ustawy o dozorze technicznym i odpowiednich aktów wykonawczych.
3. W odbiorach technicznych udział weźmie Inspektor Transportowego Dozoru Technicznego (TDT), który przeprowadzi inspekcję urządzenia technicznego w zakresie eksploatacji niektórych UTB. Koszty za przeprowadzenie Pierwszego po modernizacji Badania Doraźno-Exploatacyjnego poniesie Wykonawca.
4. Inspektor TDT po przeprowadzeniu badania suwnicy, wystawi Pozytywną lub Negatywną Decyzję dotyczącą możliwości użytkowania urządzenia.
5. W przypadku wystawienia Decyzji Negatywnej wynikającej z winy Wykonawcy, Wykonawca zobligowany jest do usunięcia usterek wskazanych przez Inspektora TDT i do poniesienia wszelkich kosztów wynikających z kolejnych badań przeprowadzanych przez TDT.
6. Z czynności odbiorowych zostaną spisane protokoły odbioru końcowego odrębnie dla każdej suwnicy według wzoru przedstawionego w **Załączniku nr 4**.
7. Przed rozpoczęciem odbioru Wykonawca dostarczy Zamawiającemu kompletną (w szczególności w ilości wymaganej przepisami ustawy o dozorze technicznym i aktów wykonawczych) dokumentację powykonawczą (tj. Instrukcje Obsługi i konserwacji, rysunki techniczne, schematy elektryczne

to the Purchaser and to third parties for the acts or omissions of the entities it uses in the performance of the contract as for its own acts or omissions. The liability specified in the preceding sentence shall include, in particular, employees, contractors, partners, subcontractors, regardless of the legal basis and terms of their cooperation with the Contractor. In particular, the Contractor shall be responsible for the selection of the entities referred to in this paragraph in terms of the required qualifications and for the quality and timeliness of the work performed by them. In doing so, the parties agree that the exemption from liability set forth in Article 429 of the Civil Code shall not apply to the Contractor's liability.

§ 7.

COMMISSIONING

1. Completed work shall be subject to commissioning carried out by authorized representatives of the parties according to the Schedule 2 to the Contract. The Contractor shall notify the Purchaser in writing of the completion of:
 - 1) design work on the modernization modifications;
 - 2) modernization work on each crane and readiness for commissioning.
2. The Purchaser's Commissioning Committee accompanied by the Contractor's representatives shall commence commissioning within 7 days from the date of notification of readiness for commissioning and they will end the commissioning procedure no later than 14 days after the start of commissioning. In the same period the Purchaser Also on this date, the Purchaser will submit an application for the test required by the Technical Inspection Law and relevant regulatory acts..
3. The commissioning will be made in the presence of the TDT inspector, who will inspect the machine on technical requirements of the use of certain handling equipment. The Contractor will cover the costs of the first commissioning test after the modernization.
4. Following a crane test, the TDT Inspector shall issue a positive or negative decision on the possible use of the machine.
5. If a negative decision is issued due to the Contractor's fault, the Contractor shall be obliged to remove the defects identified by the TDT Inspector and to incur any costs of the subsequent tests carried out by the TDT.
6. Following the commissioning tests, certificates of final acceptance will be issued separately for each crane, using the form shown in Schedule 4.
7. Prior to the commissioning, the Contractor shall provide the Purchaser with a complete (in particular, in the quantity required by the provisions of the Act on technical supervision and executive acts) as-built documentation

niezbędne świadectwa i certyfikaty).

8. W przypadku stwierdzenia podczas odbioru istnienia wad w przedmiocie zamówienia podpisany zostanie przez strony protokół wskazujący stwierdzone wady oraz ustalający termin do ich usunięcia. Podpisanie przez Zamawiającego protokołu odbioru nastąpi po usunięciu wszystkich wad.
9. Zamawiający może odmówić przystąpienia do odbiorów w przypadku nie dostarczenia dokumentów, o których mowa w ustępie 7 niniejszego paragrafu.
10. Po upływie terminu gwarancyjnego wymienionego w paragrafie § 6 ust. 2 pkt 2 oraz pod warunkiem, że zdaniem Zamawiającego Wykonawca wykonał wszystkie zobowiązania wynikające z Umowy, zostanie wystawiony i podpisany przez obie strony Umowy, Certyfikat Zakończenia Okresu Odpowiedzialności za Wady.
11. Po sporządzeniu Protokołu Odbioru Końcowego dla ostatniej suwnicy Wykonawca dostarcza Zamawiającemu gwarancję zgodną z terminem wymienionym w § 6 ust. 2 pkt 2 w zamian za zwolnienie całej Zatrzymanej Kwoty Zabezpieczenia oraz gwarancji zwrotu zaliczki. Kwota gwarancji wyniesie 10% (dziesięć procent) Całkowitego Wynagrodzenia wymienionego w paragrafie § 4 ust. 1.

§ 8.

ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

1. Dla zabezpieczenia prawidłowego i terminowego wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy, Wykonawca złożył Zamawiającemu do dnia podpisania umowy zabezpieczenie należytego wykonania umowy w formie (wpisać formę zabezpieczenia) wystawioną przez na kwotę 20% ceny brutto podanej w ofercie, ważną od momentu jej wystawienia do dnia 31.12.2023 r. tj. przewidywanego terminu zakończenia umowy zgodnie z harmonogramem. Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia ciągłości ważności zabezpieczenia prawidłowego terminowego wykonania przedmiotu Umowy na kwotę 20% ceny brutto podanej w ofercie i utrzymywania tego zabezpieczenia w terminie granicznym ustalonym jako 30 dni od dnia zakończenia okresu gwarancji ostatniej zmodernizowanej suwnicy. Wykonawca jest zobowiązany nie później niż na 7 dni kalendarzowych przed upływem terminu ważności zabezpieczenia do przedłużania terminu ważności złożonego zabezpieczenia lub wniesienia nowego zabezpieczenia i niezwłoczne złożenie Zamawiającemu dokumentów potwierdzających zachowanie ciągłości zapieczenia, a także składanie Zamawiającemu stosownych

(i.e. use and maintenance manuals, technical drawings, wiring diagrams, required certificates).

8. Should defects in the subject of the contract be found during the commissioning procedure, the parties shall sign a protocol specifying the identified defects and the deadline for their removal. The Purchaser shall sign the certificate of acceptance following the removal of all defects.
9. The Purchaser may refuse to participate in the commissioning if the Contractor fails to provide the documents referred to in section 7 of this paragraph.
10. After the expiry of the guarantee period mentioned in paragraph § 6 sec. 2 pt. 2 and provided that in the opinion of the Purchaser the Contractor has performed all obligations of the contract, an End of Defects Liability Certificate shall be issued and signed by both parties to the Agreement.
11. The Contractor shall provide to the Purchaser a warranty bond for the term presented in § 6 sec. 2 pt. 2 in exchange for the release of the entire Retention and payment guarantee after the issuance of the Final Acceptance Certificate for the last crane. It shall be for a sum equal to ten per cent (10%) of the Total Remuneration mentioned in par. § 4 sec. 1.

§ 8.

PERFORMANCE BOND

1. To ensure the proper and timely performance of the contract by the Contractor, to the date of signing the contract the Contractor provided the Purchaser with a performance bond in the form of (please specify the form of guarantee), issued by, amounting to 20% gross price stated in the offer and valid from its issue until 31.12.2023, i.e. the expected date of completion of the contract according to the schedule. The Contractor is obliged to ensure the continued validity of the performance bond for proper timely performance of the subject of the contract in the amount of 20% of the gross price quoted in the offer, and to maintain this security within the date set as 30 days from the end of the warranty period of the last modernized crane. The Contractor shall be obliged, no later than 7 calendar days before the expiration of the validity of the performance bond, to extend the validity of the submitted security or to provide new performance bond and promptly submit to the Purchaser documents confirming the continuity of the performance bond, as well as to submit to the Purchaser

wyjaśnień i dokumentów potwierdzających ważność zabezpieczenia niezwłocznie na każde wezwanie Zamawiającego – lecz nie później niż w terminie 7 dni kalendarzowych od dnia otrzymania stosownego wezwania. Naruszenie ww. zobowiązań stanowi rażące naruszenie umowy.

2. Wykonawca jest zobowiązany nie później niż na 7 dni kalendarzowych przed upływem terminu ważności zabezpieczenia do przedłużenia terminu ważności zabezpieczenia lub wniesienia nowego zabezpieczenia w wysokości 100 % kwoty gwarancyjnej, do przewidywanego terminu zakończenia wykonywania umowy, jeżeli ulegnie on zmianie względem pierwotnie zakładanego. Czynności wymienione powyżej zostaną być powtórzone jeśli nastąpią kolejne przesunięcia okresu wykonywania przedmiotu umowy.
3. Zabezpieczenie należytego wykonania niniejszej Umowy, o którym mowa w ust. 1, zostanie zwolnione w następujący sposób:
 - 50 % kwoty stanowiącej zabezpieczenie należytego wykonania niniejszej Umowy zgodnego z niniejszą Umową, zostanie zwolnione w terminie 30 dni od dnia zakończenia wykonania przedmiotu umowy;
 - 50 % kwoty stanowiącej zabezpieczenie należytego wykonania niniejszej Umowy w tym pokrycia roszczeń w ramach gwarancji zostanie zwolnione w terminie 30 dni od dnia zakończenia okresu gwarancji ostatniej zmodernizowanej suwnicy.
4. W przypadku nie przedłużenia zabezpieczenia lub nie wniesienia nowego zabezpieczenia zgodnie z powyższymi zapisami w przewidzianych terminach, Zamawiający jest uprawniony do skorzystania z wniesionego już zabezpieczenia wykonania.
5. Jeżeli Wykonawca nie wykona swoich obowiązków należytego wykonania umowy, a obowiązki te wykona zastępczo Zamawiający – do czego Zamawiający jest uprawniony - przeznaczając na ten cel zabezpieczenie należytego wykonania umowy, to Zamawiający, w przypadku gdy zabezpieczenie jest wniesione przez Wykonawcę w formie pieniężnej, będzie miał prawo wykorzystać na ten cel także odsetki wynikające z umowy rachunku bankowego, na którym było przechowywane zabezpieczenie, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku bankowego.

§ 9.

KARY UMOWNE

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
 - 1) za opóźnienie w wykonaniu przedmiotu umowy w wysokości 3000,00 PLN (trzy tysiące złotych) za każdy dzień opóźnienia dla każdej suwnicy, liczony od upływu terminów, o których mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy,
 - 2) za opóźnienie w usunięciu wad stwierdzonych podczas odbioru końcowego w wysokości 3.000,00 PLN (trzy tysiące złotych) dla

relevant explanations and documents confirming the validity of the performance bond promptly at each request of the Purchaser - but no later than within 7 calendar days from the date of receipt of the relevant request. Violation of the aforementioned obligations shall constitute a gross breach of contract.

2. By no later than 7 calendar days before the expiration of the performance bond, the Contractor is required to extend its validity or to submit a new security with 100% amount of guarantee, until the expected completion date of the contract performance. if it changes from what was originally assumed. The steps above shall be repeated if the contract period is further extended.
3. The performance bond as warranty bond as referred to in sec. 1 shall be released as follows:
 - 50% of the amount constituting performance bond for proper performance of this contract in accordance with this Agreement shall be released within 30 days from the date of completion of the subject matter of the Agreement;
 - 50% of the amount constituting performance bond for proper performance of this contract including coverage of claims under the warranty shall be released within 30 days from the date of completion of the warranty period of the last upgraded crane.
4. If the performance bond is not extended or renewed as and when provided for hereabove, the Purchaser is entitled to take advantage of the performance bond which was already lodged.
5. If the Contractor fails to meet its obligations of good performance of the contract and these obligations are performed in turn by the Purchaser - to which the Purchaser is entitled - who used the performance bond for this purpose, the Purchaser shall be entitled, provided that the Contractor lodged the performance bond in cash, to use for this purpose also the interest arisen in the bank account where the amount of performance bond was kept, less the costs of running the bank account.

§ 9.

PENALTIES

1. The Contractor shall be obliged to pay the Purchaser the following penalties:
 - 1) penalty for a delay in carrying out the contract of PLN 3,000.00 (three thousand Polish zlotys) per each day of delay for each crane, counted from the expiry of the deadlines referred to in § 2 sec. 1 of this contract,
 - 2) penalty for a delay in removing defects found during the

każdej suwnicy za każdy dzień opóźnienia liczony od upływu terminu, wyznaczonego w protokole odbioru końcowego na usunięcie stwierdzonych wad,

- 3) w wysokości 3.000,00 PLN (trzy tysiące złotych) za każde zdarzenie polegające na naruszeniu przez pracownika lub osobę działającą w imieniu i/lub na rzecz Wykonawcy regulacji, o których mowa w § 6 ust. 3 umowy, przy czym łączna wysokość kar umownych za wszystkie zdarzenia z tego tytułu nie przekroczy kwoty 10% wynagrodzenia brutto przedmiotu Umowy;
 - 4) w wysokości 3000 zł (trzy tysiące złotych) za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w dostarczeniu Zamawiającemu kserokopii ważnej i opłaconej polisy OC (w tym potwierdzenia opłacenia składek), także w okresie gwarancji.
 - 5) za opóźnienie w usunięciu wad stwierdzonych w okresie rękojmi i gwarancji w wysokości 2.000,00 PLN (dwa tysiące złotych) netto dla każdej suwnicy za każdy dzień opóźnienia liczony od upływu terminu wyznaczonego na usunięcie wad.
 - 6) z tytułu odstąpienia od umowy przez Wykonawcę wskutek okoliczności, za które Zamawiający nie odpowiada w wysokości 20% całkowitego wynagrodzenia umownego brutto,
 - 7) z tytułu odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn, za które odpowiada Wykonawca w wysokości 20% całkowitego wynagrodzenia umownego brutto,
2. Kwota kary umownej może zostać potrącona z należnego Wykonawcy wynagrodzenia, na co Wykonawca wyraża zgodę.
 3. W przypadku braku możliwości potrącenia kary umownej Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kary umownej w terminie i na rachunek bankowy wskazany przez Klienta w wezwaniu do zapłaty.
 4. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego przekraczającego wysokość zastrzeżonych kar umownych.
 5. Kary umowne podlegają sumowaniu i mogą być naliczane niezależnie w zakresie odnoszącym się do praw i obowiązków z niniejszej umowy dotyczących poszczególnych suwnic, co oznacza, że naliczenie kary umownej nie wyłącza możliwości naliczenia kary umownej z innego tytułu lub w odniesieniu do innej części umowy.
 6. Niezależnie od innych postanowień niniejszej Umowy, maksymalna łączna kwota kar umownych wynosi trzydzieści procent (30%) całkowitego wynagrodzenia umownego brutto.

commissioning of PLN 3.000,00 (three thousand Polish zlotys) per each day of delay for each crane, calculated from the expiry of the deadline for removal of defects as specified in the certificate of final acceptance,

- 3) penalty in the amount of PLN 3,000.00 (three thousand Polish zlotys) for each event involving violation by an employee or person acting on behalf of and/or for the Contractor of the regulations referred to in § 6 sec 3 of the contract, with the total amount of contractual penalties for all events on this account shall not exceed the amount of 10% of the gross remuneration of the subject of the contract;
 - 4) penalty in the amount of PLN 3000 (three thousand Polish zlotys) for each day of delay in providing the Purchaser with a copy of a valid and paid-up third-party liability insurance policy (including confirmation of payment of premiums), including during the guarantee period.
 - 5) penalty for a delay in removing defects found during the warranty period of PLN 2.000,00 (two thousand Polish zlotys) per each day of delay for each crane, calculated from the expiry of the deadline for removal of defects,
 - 6) penalty for the Contractor's withdrawal from the contract due to circumstances for which the Purchaser is not liable, amounting to 20% of the total gross value of remuneration provided for in the Contract;
 - 7) penalty for the Purchaser's withdrawal from the contract due to circumstances for which the Contractor is liable, amounting to 20% of the total gross value of remuneration provided for in the contract.
2. The amount of contractual penalty may be deducted from the remuneration payable to the Contractor, to which the Contractor agrees.
 3. If deduction of contractual penalty is not possible the Contractor undertakes to pay the contractual penalty by the due date and to the bank account indicated by the Purchaser in the demand for payment.
 4. The Purchaser reserves the right to seek additional compensation in excess of the penalties provided for in the contract.
 5. Contractual penalties shall be subject to cumulation and may be charged independently to the extent pertaining to the rights and obligations of this contract relating to individual cranes, which means that the charging of a contractual penalty shall not exclude the possibility of charging a contractual penalty for another reason or with respect to another part of the contract.
 6. Notwithstanding any other provision of this Contract, the maximum total amount of contractual penalties shall be thirty percent (30%) of the total gross value of remuneration provided for in the contract.

§ 10.**AUTORSKIE PRAWA MAJĄTKOWE**

1. Wykonawca oświadcza, iż przysługują mu autorskie prawa majątkowe w zakresie umożliwiającym wykonanie umowy oraz, że jest uprawniony do udzielenia Zamawiającemu licencji do korzystania z projektu modernizacji oraz wszystkich jego składników.
2. Wykonawca gwarantuje, że projekt modernizacji, jego elementy i technologie użyte do jego wykonania, a nie będące własnością Wykonawcy są wolne od wad prawnych, to znaczy zostały użyte zgodnie z intencją zawartych umów dealerskich, licencyjnych i innych zawartych pomiędzy Wykonawcą a ich prawnymi właścicielami.
3. W przypadku wystąpienia przez osoby trzecie z roszczeniami wobec Zamawiającego wynikającymi z ewentualnych naruszeń autorskich praw majątkowych powstałymi w wyniku korzystania przez Zamawiającego z projektu modernizacji Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia na swój koszt wszelkich kroków prawnych zapewniających Zamawiającemu należytą ochronę przed takimi roszczeniami.
4. Wykonawca zobowiązany jest zwrócić Zamawiającemu zasądzone i wypłacone przez niego kwoty odszkodowań wynikające z ewentualnych naruszeń autorskich praw majątkowych osób trzecich, powstałych w wyniku korzystania przez Zamawiającego z projektu modernizacji pod warunkiem, że Zamawiający niezwłocznie zawiadomi Wykonawcę o zgłoszonych roszczeniach i będzie współdziałał z Wykonawcą w trakcie prowadzenia sporu i nie podejmie prób ugodowego zakończenia sporu bez uprzedniej pisemnej zgody Wykonawcy.
5. Z chwilą stworzenia w ramach niniejszej umowy Dzieła (dokumentacji projektowej o której mowa w § 1 ust. 2 umowy) w rozumieniu przepisów ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, w ramach wynagrodzenia wynikającego z § 4 umowy Wykonawca przenosi na Zamawiającego pełnię autorskich praw majątkowych i praw pokrewnych do Dzieła z wyłącznym prawem zezwalania na wykonanie zależnego prawa autorskiego.
6. Przeniesienie praw autorskich i praw pokrewnych, o których mowa w ust. 1 następuje w zakresie wszystkich znanych pól eksploatacji, szczególności:
 - 1) dokonywania w projekcie zmian wynikających z potrzeby zmiany rozwiązań projektowych, zastosowania innych materiałów, ograniczenia wydatków, zmiany obowiązujących przepisów, itp.,
 - 2) utrwalania projektu w postaci cyfrowej np. na nośniku CD-R,
 - 3) zwielokrotnienia projektu poprzez odbitki ksero, techniką drukarską, techniką cyfrową, zapisu magnetycznego, itp.,
 - 4) udostępnienia projektu osobom trzecim w celu wykonania przez nie nadzoru nad wykonywaniem prac realizowanych na podstawie tego projektu.

§10.**COPYRIGHT**

1. The Contractor hereby declares that copyrights are vested in it to the extent required to carry out the contract and that it is entitled to grant the Purchaser a license to use the modernization design and all its components.
2. The Contractor guarantees the modernization design, its parts and technologies which are not owned by the Contractor and were used for its preparation to be free from any legal defects, i.e. that they were used in accordance with the intention of dealership contracts, licensing contracts and other agreements made between the Contractor and their respective legal owners.
3. In the event of third party claims against the Purchaser arising from possible violation of copyright due to the Purchaser's use of the modernization design, the Contractor shall be obliged to take, at its own expense, all legal steps necessary to ensure the Purchaser the appropriate protection against such claims.
4. The Contractor is obliged to repay the Purchaser any damages paid by or adjudicated to it in relation to any infringement of third parties' copyrights resulting from the Purchaser's use of the modernization design, provided that the Purchaser promptly notifies the Contractor of such claims and collaborates with the Contractor in the course of dispute and does not attempt to settle the dispute without the Contractor's prior written consent.
5. Upon creating the Work under this contract (i.e. the design documentation referred to in § 1 sec. 2, the Work being defined by the Polish Act on Copyright and Related Rights, the Contractor shall, in exchange for the remuneration specified in § 4, transfer to the Purchaser all the copyrights and related rights to the Work, and the exclusive right to authorize the use of derivative copyright.
6. The transfer of copyright and related rights referred to in sec. 1 concerns all known fields of use, in particular:
 - 1) altering the design due to the need to change the design solutions, use other materials, reduce costs, or due to changes in applicable laws, etc.
 - 2) recording the design in digital form, e.g. on a CD-R disc,
 - 3) multiplication of the design through photocopying, printing, copying using the digital technology, magnetic recording, etc.
 - 4) sharing the design with third parties so as to enable them to supervise the work based on the design.

7. Z chwilą dostarczenia Zamawiającemu przedmiotowego Dzieła Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność egzemplarzy (nośników materialnych), na których utrwalono to Dzieło.

§ 11.

1. Korzystanie z materiałów źródłowych dostarczonych przez Zamawiającego w innym celu niż objęty zamówieniem wymaga każdorazowo pisemnej zgody Zamawiającego.
2. Dane i informacje uzyskane przez Wykonawcę od Zamawiającego w związku z wykonywaniem umowy są poufne i nie mogą być przez Wykonawcę upubliczniane lub udostępniane osobom trzecim bez pisemnej zgody Zamawiającego.

§ 12.

POSTANOWIENIA DODATKOWE

1. W przypadkach przewidzianych przepisami prawa oraz w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, Zamawiający może od niej odstąpić po uprzednim wezwaniu Wykonawcy do należytego wykonania przedmiotu umowy i wyznaczeniu mu w tym celu dodatkowego terminu, z zastrzeżeniem odstąpienia od Umowy z winy Wykonawcy, w przypadku bezskutecznego upływu tego terminu. Zamawiający w miejsce odstąpienia od umowy może powierzyć poprawienie lub dalsze wykonanie robót innemu podmiotowi na koszt i ryzyko Wykonawcy.
2. Strony zgodnie postanawiają, że odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze stron odniesie skutek wyłącznie na przyszłość (ex nunc), co oznacza, że umowa pozostanie w mocy pomiędzy Stronami, w szczególności w zakresie robót prawidłowo wykonanych do chwili odstąpienia od umowy, uprawnień gwarancyjnych, prawa naliczania zastrzeżonych kar umownych oraz innych obowiązków określonych w umowie.
3. Zamawiający może także odstąpić od umowy w terminie 30 dni od dnia zaistnienia którejkolwiek podstawy do złożenia oświadczenia:
 - 1) w sytuacji, gdy Wykonawca nie rozpoczął realizacji Umowy bez uzasadnionych przyczyn oraz nie podejmuje jej realizacji, pomimo wezwania go przez Zamawiającego – w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych od dnia upływu terminu wyznaczonego w wezwaniu;
 - 2) realizacji przez Wykonawcę Umowy w sposób naruszający ciągłość biznesową dla świadczonych przez Zamawiającego usług;
 - 3) ogłoszono likwidację lub złożono wniosek o upadłość Wykonawcy;
 - 4) w przypadku innych uchybień ze strony Wykonawcy dotyczących wykonywania Umowy, powodujących, że dalsze wykonywanie Umowy jest niemożliwe lub niecelowe;
 - 5) w przypadku zaistnienia przypadku siły wyższej

7. Upon delivery of the said Work to the Purchaser, the Contractor shall transfer onto the Purchaser the property rights to copies (physical storage media) of the recorded Work.

§ 11.

1. Any use of source materials supplied by the Purchaser for any purpose other than covered by the contract shall require the Purchaser's written consent.
2. The data and information obtained by the Contractor from the Purchaser in connection with the performance of the contract are confidential and may not be made public by the Contractor or shared with third parties without written Purchaser's consent.

§ 12.

ADDITIONAL PROVISIONS

1. In the cases provided for by law and in the event of non-performance or improper performance of the subject of the contract by the Contractor, the Purchaser may withdraw from the contract after calling on the Contractor to properly perform the subject of the contract and setting an additional deadline for this purpose, subject to withdrawal from the contract due to the fault of the Contractor, in the event of ineffective expiration of this deadline. In lieu of withdrawal from the contract, the Purchaser may entrust the improvement or further execution of the works to another entity at the expense and risk of the Contractor.
2. The Parties unanimously agree that the withdrawal from the contract by either Party shall have effect only in the future (ex nunc), which means that the contract shall remain in force between the Parties, in particular with regard to the works properly performed until the withdrawal from the contract, guarantee rights, the right to charge the reserved contractual penalties and other obligations specified in the contract.
3. The Purchaser may also withdraw from the contract within 30 days of the occurrence of any of the grounds for the declaration:
 - 1) in a situation where the Contractor has not commenced performance of the Contract without justifiable reasons and does not undertake performance of the Contract despite being requested by the Purchaser - within 14 (fourteen) calendar days from the date of expiration of the deadline set in the request;
 - 2) the Contractor's performance of the contract in a manner that violates business continuity for the services provided by the Purchaser;
 - 3) liquidation has been declared or a bankruptcy motion has been filed against the Contractor;

<p>uniemożliwiającej realizację w części lub całości przedmiotu umowy;</p> <p>6) Wykonawca przekroczył termin wykonania przedmiotu umowy lub jego części o 35 lub więcej dni.</p> <p>4. Rozwiązanie umowy w trybie określonym w niniejszym paragrafie wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności. Prawo do odstąpienia od Umowy z przyczyn powyżej opisanych, przysługuje Zamawiającemu przez cały okres obowiązywania Umowy. Odstąpienie od Umowy nie powoduje odpowiedzialności odszkodowawczej Zamawiającego.</p> <p>5. Do daty wykonania modernizacji ostatniej suwnicy w przypadku rażącego naruszenia postanowień niniejszej Umowy Zamawiający jest uprawniony, w drodze pisemnego oświadczenia, do rozwiązania Umowy bez wypowiedzenia ze skutkiem natychmiastowym. Przez rażące naruszenie obowiązków Strony rozumieją w szczególności poważne lub wielokrotne zaniedbania w realizacji obowiązków określonych w umowie, w tym:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) niestosowanie się do regulacji Zamawiającego, o których mowa w § 6 ust. 3, przez osoby przy pomocy których Wykonawca realizuje niniejszą Umowę, mimo uprzedniego wezwania do zaprzestania naruszeń; 2) okoliczność realizacji prac w ramach przedmiotu umowy w sposób niezgodny z przepisami prawa, wykonuje lub nienależyte wykonuje swoje obowiązki określone Umową, w razie niezaprzestania stwierdzonych uchybień w terminie 7 dni od doręczenia pisemnego wezwania Zamawiającego; 3) okoliczność posługiwania się przez Wykonawcę przy realizacji prac w ramach przedmiotu umowy osobami, będących pod wpływem alkoholu lub których stan wskazuje spożycie alkoholu; <p>5. Ze strony Zamawiającego za prowadzenie wszystkich spraw związanych z realizacją umowy o wykonanie przedmiotu zamówienia będą odpowiedzialni t.szymkiewicz@gct.pl, tel. : (+48) 58 78 55 334 oraz l.andrzejewski@gct.pl, tel. (+48)587855 337.</p> <p>6. Ze strony Wykonawcy za całe zadanie będzie odpowiedzialny Kierownik Prac - - nr uprawnień tel.</p> <p>7. Zmiana podczas realizacji umowy osób wskazanych w ust. 6 i ust. 7, wymaga pisemnego powiadomienia drugiej strony umowy bez obowiązku sporządzania aneksu do umowy.</p> <p>8. Korespondencję związaną z realizacją umowy strony będą doręczać sobie pocztą kurierską za potwierdzeniem odbioru lub</p>	<ol style="list-style-type: none"> 4) in the event of other failures on the part of the Contractor to perform the Contract, making further performance of the Contract impossible or inexpedient; 5) in the event of an event of force majeure that makes it impossible to execute in part or in whole the subject of the Agreement; 6) The Contractor has exceeded the deadline for execution of the subject of the contract or part of it by 35 or more days. <p>4. Termination of the contract under the procedure specified in this paragraph shall be in writing under pain of nullity. The Purchaser shall have the right to withdraw from the Agreement for the reasons described above for the entire term of the Agreement. Withdrawal from the Contract shall not result in liability of the Purchaser for damages.</p> <p>5. Until the date of modernisation of the last crane in the event of gross breach of the provisions of this Contract, the Purchaser shall be entitled, by written declaration, to terminate the Contract without notice with immediate effect. By gross breach of obligations, the Parties understand in particular serious or repeated negligence in the performance of the obligations set forth in the contract, including:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) failure to comply with the Purchaser's regulations referred to in § 6 sec 3 of the contract by the persons with the help of whom the Contractor is executing this contract, despite a prior request to cease violations; 2) the circumstance of carrying out work under the subject of the contract in a manner inconsistent with the provisions of law, performs or improperly performs its duties as specified in the contract, if the Contractor does not cease the identified deficiencies within 7 days from the delivery of a written summons from the Purchaser; 3) the circumstance of the Contractor's use of persons under the influence of alcohol or whose condition indicates alcohol consumption when performing work under the subject of the contract; <p>5. On the part of the Purchaser, the persons responsible for all issues related to the performance of the contract shall be: t.szymkiewicz@gct.pl, tel. : (+48) 58 78 55 334 and l.andrzejewski@gct.pl, tel. (+48)587855 337</p> <p>6. On the part of the Contractor, the person responsible for the entire task shall be Works Foreman - - Professional license No., phone</p> <p>7. Change of the persons referred to in sec. 6 and sec. 7 during the performance of the contract requires a written notice to the other party without the need to annex the contract.</p>
--	--

listem poleconym za potwierdzeniem odbioru lub pocztą elektroniczną.

§ 13

KLAUZULA ANTYKORUPCYJNA

1. Wykonawca (dostawca) i jego przedstawiciele, dyrektorzy, personel, funkcjonariusze i inne związane z nim osoby świadczące usługi lub dostarczające towary w ramach niniejszej Umowy (włączając w to podwykonawców), zwani dalej Personelem Wykonawcy zobowiązują się:
 - 1) przestrzegać wszystkich obowiązujących praw, przepisów, kodeksów i orzeczeń dotyczących przeciwdziałania i zwalczania korupcji,
 - 2) nie angażować się w żadną działalność, praktyki lub postępowania, które stanowią przestępstwo lub wykroczenie w rozumieniu przepisów prawa. Wykonawca w celu zapewnienia przestrzegania przepisów antykorupcyjnych zobowiązuje przez cały okres obowiązywania Umowy stosować się do wymaganych w tym zakresie procedur prawa oraz dobrych obyczajów.
2. Wykonawca będzie ponosił całkowitą i pełną odpowiedzialność za wszelkie skutki jakie mogą powstać na skutek naruszenia postanowień niniejszej klauzuli przez Wykonawcę, personel Wykonawcy oraz osoby działające w imieniu Wykonawcy. W szczególności Wykonawca zobowiązuje się pokryć wszelkie szkody, zobowiązania, straty i wydatki poniesione przez Zamawiającego, jego dyrektorów, pracowników, wykonawców, podwykonawców i przedstawicieli, jakie mogą powstać w związku z naruszeniem postanowień niniejszej klauzuli przez Wykonawcę, personel Wykonawcy oraz osoby działające w imieniu Wykonawcy.
3. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę ze skutkiem natychmiastowym, jeśli ustali w dobrej wierze, że Wykonawca lub którykolwiek z Personelu Wykonawcy naruszył którykolwiek z przepisów ujętych w punkcie 1 powyżej lub w inny sposób dopuścił się naruszenia „Przepisów Antykorupcyjnych”.

§ 14

KLAUZULA POUFNOŚCI

1. Z zastrzeżeniem pozostałych postanowień Umowy, Strony zobowiązują się wszystkie informacje uzyskane w związku z wykonywaniem Umowy traktować jako poufne oraz nie ujawniać ich osobom trzecim bez uzyskania na to uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.
2. Obowiązek ochrony tajemnicy przedsiębiorstwa wiąże każdą ze Stron w czasie obowiązywania Umowy i nie ustaje pomimo jej rozwiązania, wygaśnięcia lub po odstąpieniu od niej.
3. Zobowiązanie określone w ust.1 powyżej nie dotyczy informacji, które są powszechnie znane lub zostały ujawnione publicznie.
4. Ujawnienie informacji poufnych jest także dopuszczalne w następujących sytuacjach:
 - 1) z zastrzeżeniem ustępu 5 poniżej, Strona będąca Wykonawcą Umowy może w związku z wykonaniem niniejszej Umowy udostępniać informacje poufne swoim pracownikom, podwykonawcom i osobom trzecim zaangażowanym w

8. Correspondence related to execution of the contract shall be delivered by the parties to each other by courier with acknowledgement of receipt and/or registered letter with acknowledgement of receipt, and/or by e-mail.

§ 13

ANTIBRIBERY CLAUSE

1. The Contractor and its agents, directors, employees, officers and other persons associated with it who are performing services or providing goods in connection with this Agreement (including but not limited to sub-contractors) ("Supplier Personnel") shall:
 - 1) comply with all applicable laws, regulations, codes and sanctions relating to anti-bribery and anti-corruption,
 - 2) not engage in any activity, practice or conduct which would constitute an offence under anti-bribery laws. Contractor undertakes that it shall maintain in place throughout the term of this Agreement adequate policies and procedures to ensure compliance with the anti-bribery laws and good practice.
2. Contractor shall be fully responsible for all consequences of breaching the provisions of this clause by the contractor, its employees and agents. The Contractor undertakes in particular to cover all damages, liabilities, losses and expenses incurred by Purcher, its directors, officers, employees, contractors, sub-contractors and agents arising out of or in connection with a breach by it or its personnel of this Clause.
3. Purchaser may terminate this Agreement with immediate effect if it makes a good faith determination that Contractor or any of Supplier Personnel has breached any of the provisions under this Clause and/or otherwise has committed a violation of the Anti-Bribery Laws.

§ 14

CONFIDENTIALITY CLAUSE

1. Subject to the other provisions of the Agreement, the Parties agree to treat all information obtained in connection with the performance of the Agreement as confidential and not to disclose it to third parties without obtaining the prior written consent of the other Party.
2. The obligation to protect business secrets shall bind each Party during the term of the Agreement and shall not cease despite its termination, expiration or upon withdrawal from the Agreement.
3. The obligation set forth in paragraph 1 above does not apply to information that is generally known or has been disclosed to the public.
4. Disclosure of confidential information is also permitted in the following situations:
 - 1) Subject to paragraph 5 below, the Contracting Party

świadczenie usług określonych niniejszej Umowie pod warunkiem zachowania przez te osoby poufności na zasadach określonych w niniejszej Umowie, ujawnienie informacji pracownikom, podwykonawcom i osobom trzecim zaangażowanym w świadczenie usług może dotyczyć jedynie zakresu, jaki jest niezbędny do należytego wykonania Umowy;

- 2) każda ze Stron może ujawniać informacje poufne w przypadkach, gdy obowiązek ujawnienia wynika z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa nakazujących ujawnienie takich informacji uprawnionym organom. O konieczności ujawnienia takich informacji, Strona zobowiązana do ujawnienia informacji obowiązana jest niezwłocznie poinformować drugą Stronę, jeżeli nie stoją na przeszkodzie temu bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa;
- 3) Zamawiający może ujawnić informacje poufne związane z wykonaniem niniejszej Umowy podmiotom należącym do grupy CK Hutchison Holdings Limited.
4. Każda ze Stron podejmie wszelkie niezbędne i odpowiednie środki w celu ochrony informacji poufnych przed ujawnieniem, w szczególności Strony będą informować swoich pracowników, podwykonawców i każdą osobę uprawnioną do uzyskania informacji poufnych o konieczności zachowania tajemnicy na zasadach określonych w niniejszym punkcie. Każda ze Stron ponosi odpowiedzialność za nieprzestrzeganie klauzuli poufności przez swoich pracowników, podwykonawców i inne podmioty, którymi się posługuje, jak za działania własne.
5. O ile taka informacja nie będzie oznaczona jako poufna, każda ze Stron, w celu potwierdzenia swojego doświadczenia, może informować swoich klientów i potencjalnych klientów o wykonywaniu usług będących przedmiotem Umowy. Informacja ta może dotyczyć jedynie faktu wykonywania określonych usług bez podawania szczegółów.
6. Dla uniknięcia wątpliwości, Strony oświadczają, że treść Umowy oraz załączników stanowi Tajemnicę Przedsiębiorstwa.

§ 15

OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

1. Strony oświadczają, że dane kontaktowe pracowników, współpracowników i reprezentantów Stron udostępniane wzajemnie przekazywane są w ramach prawnie uzasadnionego interesu Stron lub za zgodą osoby, której dane dotyczą. Udostępniane dane kontaktowe obejmują między innymi: imię i nazwisko, stanowisko, pełnioną funkcję, adres e-mail i numer telefonu. Każda ze Stron będzie administratorem danych kontaktowych, które zostały jej udostępnione.
2. Przetwarzanie danych przez Zamawiającego odbywa się w myśl Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchybienia dyrektywy 95/46/WE, dalej Rozporządzenie

may, in connection with the performance of this Agreement, share confidential information with its employees, subcontractors and third parties engaged in the provision of the services set forth in this Agreement, provided that such persons maintain confidentiality under the terms of this Agreement, the disclosure of information to employees, subcontractors and third parties engaged in the provision of the services may be only to the extent necessary for the proper performance of the Agreement;

- 2) each Party may disclose confidential information in cases where the obligation to disclose arises from mandatory provisions of law mandating the disclosure of such information to authorized bodies. The Party obligated to disclose such information shall promptly inform the other Party of the necessity to disclose such information, if this is not prevented by mandatory provisions of law;
- 3) The Ordering Party may disclose confidential information related to the performance of this Agreement to entities belonging to the CK Hutchison Holdings Limited group.
4. Each Party shall take all necessary and appropriate measures to protect confidential information from disclosure, in particular, the Parties shall inform their employees, subcontractors and any person entitled to obtain confidential information of the need for secrecy under the terms of this Section. Each Party shall be liable for non-compliance with the confidentiality clause by its employees, subcontractors and other entities it uses, as for its own actions.
5. Unless such information is marked as confidential, each Party, in order to confirm its experience, may inform its clients and potential clients about the performance of the services subject to the Agreement. Such information may only relate to the fact of performing certain services without providing details.
6. For the avoidance of doubt, the Parties declare that the contents of the Agreement and the Attachments constitute Company Secrets.

§ 15

DATA PROTECTION

1. The Parties declare that the contact data of employees, associates and representatives of the Parties shared with each other shall be provided within the framework of the legitimate interests of the Parties or with the consent of the data subject. The contact data shared shall include, but not be limited to: name, position, function held, email address and telephone number. Each Party will be the controller of the contact data shared with it.
2. The processing of data by the Contracting Authority is carried out in accordance with the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of April 27, 2016 on the protection of natural persons in relation to the processing of personal data and on the free movement of such data and the repeal of Directive 95/46/EC, hereinafter the Regulation

§ 16
POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Zmian postanowień niniejszej umowy można dokonać jedynie za zgodą obu stron, wyrażoną – pod rygorem nieważności – na piśmie w formie aneksu podpisanego przez strony.
2. Prawa i obowiązki wynikające z umowy nie mogą zostać przeniesione przez żadną ze Stron bez zgody drugiej strony wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności. Niniejsze postanowienie nie wyklucza prawa Wykonawcy do zlecenia podwykonawstwa na warunkach określonych w umowie. Za wynagrodzenie podwykonawców całkowitą i wyłączną odpowiedzialnością ponosi Wykonawca.
3. Umowa, a w szczególności jej ważność, interpretacja i wykonanie podlega prawu polskiemu.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Ustawy z dnia 23 kwietnia 19–4 roku - Kodeks Cywilny (tekst jednolity Dz.U. z 2022 r. poz. 1360 z późn. zm.).
5. Strony postanawiają, iż w przypadku jakichkolwiek sprzeczności treści umowy, wątpliwości lub braku wiedzy co do przedmiotu umowy lub jego części, w szczególności na temat praw lub obowiązków, strony niezwłocznie podejmą działania z udziałem drugiej strony w celu wyjaśnienia wątpliwości lub innych niejasności. W przypadku rozbieżności treści umowy z treścią załączników prymat nadaje się treści umowy.
6. W przypadku, gdyby którekolwiek z postanowień niniejszej umowy zostało uznane za niezgodne z prawem, nieważne lub okazało się niewykonalne, postanowienie takie będzie uważane za niezastrzeżone w umowie, przy czym wszelkie dalsze postanowienia umowy pozostaną w mocy. Postanowienie uznane za niezgodne z prawem, nieważne lub niewykonalne zostanie zastąpione postanowieniem o podobnym znaczeniu w tym przede wszystkim o treści odzwierciedlającej pierwotne intencje stron w granicach dopuszczalnych przez prawo.
7. Wykonawca i Zamawiający oświadczają, że dołożą wszelkich starań by ewentualne spory jakie mogą powstać przy realizacji niniejszej umowy były rozstrzygane polubownie.
8. Spory związane z realizacją niniejszej umowy Strony poddają pod rozstrzygnięcie Sądu powszechnego miejscowo właściwego dla siedziby Zamawiającego.
9. Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron.
10. W przypadku sporów wersja polska jest obowiązująca jako wersja decydująca i ma pierwszeństwo przed wersją angielską.

§ 16
FINAL PROVISIONS

1. Any changes to this contract may be made only with the consent of both parties, and shall be null and void unless expressed in writing in an Annex signed by the parties.
2. The Parties may not transfer their rights or obligations arising hereunder without consent of the other party. This provision shall not exclude Contractor's right to subcontract under the terms of the contract. If Contractor hires subcontractors, the Contractor shall be solely and entirely liable for paying the subcontractors' remuneration.
3. The Contract, in particular its validity, interpretation and performance shall be governed by the law of Poland.
4. To all matters not settled herein the provisions of the Polish Act of 23 April 1964 – Civil Code (consolidated text, Polish Journal of Laws of 2014 item. 1360 as amended) shall apply.
5. The parties undertake that in the event of any discrepancy in the content of the contract, doubts or lack of knowledge about the subject matter of the contract or any part thereof, particularly about rights or obligations, the parties shall immediately take action with the participation of the other party to clarify the doubts or other uncertainties. In the event of a discrepancy between the content of the contract and the content of the schedules, primacy shall be given to the content of the contract.
6. In the event that any provision of this contract is declared illegal, invalid or unenforceable such provision shall be deemed not to have been reserved in the contract, and all further provisions thereof shall remain in effect. A provision deemed illegal invalid or unenforceable shall be replaced with a provision of similar meaning, including most importantly with wording reflecting the original intent of the parties within limits permitted by law.
7. The Contractor and Purchaser declare that they will exercise their best efforts to settle amicably any disputes that may arise in the performance of this contract.
8. Any disputes related to the performance of this contract shall be submitted by Parties to the adjudication of the Court of general local jurisdiction over the Purchaser's seat.
9. This contract is drawn up in two identical copies, one for each party.
10. In the event of disputes the Polish version is valid as the decisive version and shall prevail over the English.

<p>§ 17</p> <p>DOKUMENTY KONTRAKTOWE</p> <p><u>Integralnymi częściami niniejszej umowy są:</u></p> <p>Część-1 – Szczegółowe Warunki Zamówienia, Część-2 – Warunki Umowy, Postanowienia Umowy, Załącznik 1 do Umowy – Terminy realizacji, Załącznik 2 do Umowy – Harmonogram Odbiorów Załącznik 3 do Umowy – Harmonogram Płatności Załącznik 4 do Umowy – Protokół Odbioru Załącznik 5 do Umowy – Terminy Gwarancji Załącznik 6 do Umowy – Wymogi Ubezpieczeniowe Załącznik 7 do Umowy – Gwarancja zapłaty Załącznik 8 – Formularz gwarancji należytego wykonania Część-3 – Specyfikacja Techniczna, Część-4 – Formularz Oferty z załącznikami,</p>	<p>§ 17</p> <p>CONTRACT DOCUMENTS</p> <p>The following documents are an integral part of this Contract:</p> <p>Part-1 – Detailed Terms of Reference Part-2 – Contract Terms and Conditions Schedule 1 – Time for Performance Schedule 2 – Schedule of Commissioning Tests Schedule 3 – Schedule of Payment Schedule 4 – Certificate of Acceptance Schedule 5 – Warranty Schedule 6 – Insurance Requirements Schedule 7 – Payment Guarantee Schedule 8 – Form of Guarantee Part-3 – Technical Specification Part-4 – Form of Tender with schedules,</p>

.....
ZAMAWIAJĄCY

.....
WYKONAWCA

ZAŁĄCZNIK 1 DO UMOWY – TERMINY REALIZACJI

L.p.	<i>NAZWA CZĘŚCI UMOWY</i>	TERMIN REALIZACJI
1.	Opracowanie projektu modernizacji 4 sztuk suwnicy produkcji IMCC/GPC	..... w terminie nie dłuższym niż trzy miesiące od podpisania umowy
2.	Opracowanie projektu modernizacji 3 sztuk suwnic produkcji ZPMC	..... w terminie nie dłuższym niż trzy miesiące od podpisania umowy
3.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji IMCC/GPC (suwnica nr 1)	.....
4.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji IMCC/GPC (suwnica nr 2)	
5.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji IMCC/GPC (suwnica nr 3)	
6.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji IMCC/GPC (suwnica nr 4)	
7.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji ZPMC (suwnica nr 1)	.....
8.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji ZPMC (suwnica nr 2)	.....
9.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji ZPMC (suwnica nr 3)	.....

SCHEDULE 1 – TIME FOR PERFORMANCE

No.	<i>TITLE OF THE CONTRACT PART</i>	TIME FOR PERFORMANCE
1.	Preparation of modernization design for 4 gantry cranes manufactured by IMCC/GPC	..... within a three months from signing the contract
2.	Preparation of modernization design for 3 gantry cranes manufactured by ZPMC	..... within a three months from signing the contract
3.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by IMCC/GPC (crane No. 1)	.....
4.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by IMCC/GPC (crane No. 2)	
5.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by IMCC/GPC (crane No. 3)	
6.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by IMCC/GPC (crane No. 4)	
7.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by ZPMC (crane No. 1)	.....
8.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by ZPMC (crane No. 2)	.....
9.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by ZPMC (crane No. 3)	.....

ZAŁĄCZNIK 2 DO UMOWY – HARMONOGRAM ODBIORÓW

L.p.	NAZWA CZĘŚCI UMOWY	TERMIN PRZEKAZANIA DO MODERNIZACJI	TERMIN REALIZACJI (zawiadomienie o osiągnięciu gotowości do odbioru)	TERMIN ROZPOCZĘCIA ODBIORU (nie dłuższy niż 7 dni od daty zawiadomienia o osiągnięciu gotowości do odbioru)	TERMIN ZAKOŃCZENIA ODBIORU (nie dłuższy niż 14 dni od rozpoczęcia odbioru)
1.	Opracowanie projektu modernizacji 4 sztuk suwnicy produkcji IMCC/GPC	-	.....	.....	.....
2.	Opracowanie projektu modernizacji 3 sztuk suwnic produkcji ZPMC	-	.....	.....	.....
3.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji IMCC/GPC (suwnica nr 1)	.....	.....	.....	.....
4.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji IMCC/GPC (suwnica nr 2)				
5.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji IMCC/GPC (suwnica nr 3)				
6.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji IMCC/GPC (suwnica nr 4)				
7.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji ZPMC (suwnica nr 1)	.....	.....	.....	.....
8.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji ZPMC (suwnica nr 2)	.....	.....	.....	.....
9.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji ZPMC (suwnica nr 3)	.....	.....	.....	.....

SCHEDULE 2 – SCHEDULE OF COMMISSIONING TESTS

No.	<i>TITLE OF THE CONTRACT PART</i>	TIME OF HANDOVER FOR MODERNIZATION	TIME FOR PERFORMANCE (notification of readiness for commissioning)	START OF COMMISSIONING (within 7 days from the date of notification of readiness for commissioning)	END OF COMMISSIONING (within 14 days from the start of commissioning)
1.	Preparation of modernization design for 4 gantry cranes manufactured by IMCC/GPC	-	.....	.....	.....
2.	Preparation of modernization design for 3 gantry cranes manufactured by ZPMC	-	.....	.....	.....
3.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by IMCC/GPC (crane No. 1)	.....	.....	.....	.....
4.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by IMCC/GPC (crane No. 2)				
5.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by IMCC/GPC (crane No. 3)				
6.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by IMCC/GPC (crane No. 4)				
7.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by ZPMC (crane No. 1)	.....	.....	.....	.....
8.	Modernization of 1 gantry crane	.....	.....	.....	.....

	manufactured by ZPMC (crane No. 2)				
9.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by ZPMC (crane No. 3)	.....	.....	.....	.....

ZAŁĄCZNIK 3 DO UMOWY – HARMONOGRAM PŁATNOŚCI (ZASADY PŁATNOŚCI)

L.p.	KAMIENŃ MIŁOWY (ETAP KLUCZOWY)	PŁATNOŚĆ
1.	Zaliczka. Warunkiem uruchomienia jest złożenie przez Wykonawcę gwarancji zwrotu zaliczki wg wzoru zamieszczonego w Załączniku 7 Warunków Umowy.	20% Wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy określonego w § 4. ust. 1
2.	Opracowanie i zaakceptowanie przez Zamawiającego oraz Transportowy Dozór Techniczny projektu modernizacji 4 sztuk suwnicy produkcji IMCC/GPC Opracowanie i zaakceptowanie przez Zamawiającego oraz Transportowy Dozór Techniczny projektu modernizacji 3 sztuk suwnicy produkcji ZPMC	15% Wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy określonego w § 4. ust. 1
3.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji IMCC/GPC oraz Pozytywna decyzja z Badania Doraźno-Eksploatacyjnego Transportowego Dozoru Technicznego (suwnica nr 1)	9% Wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy określonego w § 4. ust. 1
4.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji IMCC/GPC oraz Pozytywna decyzja z Badania Doraźno-Eksploatacyjnego Transportowego Dozoru Technicznego (suwnica nr 2)	9% Wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy określonego w § 4. ust. 1
5.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji IMCC/GPC oraz Pozytywna decyzja z Badania Doraźno-Eksploatacyjnego Transportowego Dozoru Technicznego (suwnica nr 3)	9% Wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy określonego w § 4. ust. 1
6.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji IMCC/GPC oraz Pozytywna decyzja z Badania Doraźno-Eksploatacyjnego Transportowego Dozoru Technicznego (suwnica nr 4)	9% Wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy określonego w § 4. ust. 1
7.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji ZPMC (suwnica nr 1) oraz Pozytywna decyzja z Badania Doraźno-Eksploatacyjnego Transportowego Dozoru Technicznego	9% Wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy określonego w § 4. ust. 1
8.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji ZPMC (suwnica nr 2) oraz Pozytywna decyzja z Badania Doraźno-Eksploatacyjnego Transportowego Dozoru Technicznego	9% Wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy określonego w § 4. ust. 1
9.	Wykonanie modernizacji 1 sztuki suwnicy produkcji ZPMC (suwnica nr 3) oraz Pozytywna decyzja z Badania Doraźno-Eksploatacyjnego Transportowego Dozoru Technicznego. Ostatnia suwnica będąca częścią przedmiotu Umowy.	11% Wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy określonego w § 4. ust. 1

- Kupujący jest uprawniony do zatrzymania pięciu procent (5%) z każdej płatności przeznaczonych dla Wykonawcy w ramach Umowy. Te kwoty zatrzymania (lub ich bilans, jeśli Kupujący naliczy potrącenia („Kwoty Zatrzymania”) będą zwrócone Wykonawcy:
 - Kwoty Zatrzymania będą zwrócone po wystawieniu Protokołu Odbioru Końcowego dla ostatniej Suwnicy i po dostarczeniu przez Wykonawcę Gwarancji zgodnie z klauzulą § 7 ust. 11.
- Uzgodniono, że Kupujący nie ma żadnych obowiązków powierniczych w stosunku do Wykonawcy lub jakichkolwiek jego podwykonawców lub dostawców w ramach Kwot Zatrzymania oraz, że Kupujący nie ma obowiązku płacenia odsetek od, lub inwestowania Kwot Zatrzymania.

SCHEDULE 3 – SCHEDULE OF PAYMENT (PAYMENT CONDITIONS)

No.	MILESTONE	PAYMENT
1.	Advance payment. The condition for receiving an advance payment is that the Contractor must submit the payment guarantee according to the draft from Schedule 7 in Conditions of Contract.	20% Remuneration for performance of the contract as defined in § 4 sec. 1
2.	Preparation of modernization design for 4 gantry cranes manufactured by IMCC/GPC and its approval by the Purchaser and Polish Transportation Technical Supervision (TDT) Preparation of modernization design for 3 gantry cranes manufactured by IMCC/GPC and its approval by the Purchaser and Polish Transportation Technical Supervision (TDT)	15% Remuneration for performance of the contract as defined in § 4 sec. 1
3.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by IMCC/GPC and obtaining a positive decision after TDT Commissioning Test (crane No. 1)	9% Remuneration for performance of the contract as defined in § 4 sec. 1
4.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by IMCC/GPC and obtaining a positive decision after TDT Commissioning Test (crane No. 2)	9% Remuneration for performance of the contract as defined in § 4 sec. 1
5.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by IMCC/GPC and obtaining a positive decision after TDT Commissioning Test (crane No. 3)	9% Remuneration for performance of the contract as defined in § 4 sec. 1
6.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by IMCC/GPC and obtaining a positive decision after TDT Commissioning Test (crane No. 4)	9% Remuneration for performance of the contract as defined in § 4 sec. 1
7.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by ZMPC (crane No. 1) and obtaining a positive decision after TDT Commissioning Test	9% Remuneration for performance of the contract as defined in § 4 sec. 1
8.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by ZMPC (crane No. 2) and obtaining a positive decision after TDT Commissioning Test	9% Remuneration for performance of the contract as defined in § 4 sec. 1
9.	Modernization of 1 gantry crane manufactured by ZMPC (crane No. 3) and obtaining a positive decision after TDT Commissioning Test. The last crane covered by the Contract	11% Remuneration for performance of the contract as defined in § 4. 1

1. The Purchaser shall be entitled to retain five per cent (5%) from each payment made by it to the Contractor under the contract. The sums so retained (or the balance thereof, if any, after any deductions as the Purchaser may take) (the “Retention”) shall be released as follows:

(a) the Retention shall be released upon issuance of the Final Acceptance Certificate for the last Crane and after the Contractor has provided a warranty bond as set out in Clause § 7 sec. 11.

2. It is agreed that the Purchaser shall have no fiduciary or trustee duty either to the Contractor or any of its subcontractors or suppliers in relation to the Retention and no obligation to pay interest on or to invest or set aside the same.

ZAŁĄCZNIK 4 DO UMOWY – WZÓR PROTOKOŁU ODBIORU

PROTOKÓŁ ODBIORU

Zamawiający:

Gdynia Container Terminal Sp. z o.o., ul. Energetyków 5, 81-184, Gdynia, Polska

Wykonawca:

.....

Suwnica wyprodukowana przez:Rok produkcji:

Nr fabr. suwnicy

Potwierdzamy, że powyższa suwnica placowa typu RTG została należycie zmodernizowana i przejęta w pełni zadowalającym stanie operacyjnym. Sposób obsługi i konserwacji elementów zmodernizowanych został w zadowalający sposób przekazany przez

Instrukcje obsługi oraz instrukcje konserwacji zostały przekazane.

Zamówione części zamienne zostały dostarczone.

Załączniki:

1. Raport z prób i testów.
2. Lista części zamiennych.

Miejsce oraz data podpisania protokołu odbioru:

.....

.....
Pieczętka / Podpis
Zamawiający

SCHEDULE 4 – CERTIFICATE OF ACCEPTANCE FORM

CERTIFICATE OF ACCEPTANCE

Purchaser:

Gdynia Container Terminal Sp. z o.o., ul. Energetyków 5, 81-184, Gdynia, Poland

Contractor:

.....

Crane manufacturer:Year of manufacture:

Crane manufacturer's number

We hereby acknowledge that this RTG crane has been duly modernized and taken over in a fully satisfactory operating condition. Training in the operation and maintenance of modernized components has been duly provided by

Use and Maintenance Manuals have been handed over.

The ordered spare parts have been delivered.

Schedules:

1. Tests reports
2. Spare parts list

Place and date of signing the certificate of acceptance:

.....

.....
Pieczętka / Podpis
Wykonawca

ZAŁĄCZNIK 5 DO UMOWY – TERMINY GWARANCJI

SUWNICA LUB INNE TOWARY	TERMIN GWARANCJI (MIESIĄCE)
Termin gwarancji dla wszystkich elektrycznych, mechanicznych i hydraulicznych komponentów (Gwarancja 1)	..... (Wymagana gwarancja: Minimum 24 (dwadzieścia cztery) miesiące od momentu ostatecznego przejęcia)
Termin gwarancji dla powłoki malarskiej (Gwarancja 2)	..... (Wymagana gwarancja: Minimum 60 (sześćdziesiąt) miesięcy od momentu ostatecznego przejęcia)

SCHEDULE 5 – WARRANTY

CRANE OR OTHER GOODS	WARRANTY PERIOD (MONTHS)
The warranty period for all electrical, mechanical and hydraulic components (Warranty 1)	..... (Required warranty: at least twenty four (24) months from the final acceptance)
Warranty period for the paint coating (Warranty 2)	..... (Required warranty: at least sixty (60) months from the final acceptance)

ZAŁĄCZNIK 6 DO UMOWY – WYMOGI UBEZPIECZENIOWE

Część 1 – Ubezpieczenie Ryzyka Montażu

- Ubezpieczony: - Zamawiający
 - Kontrahent
 - Podwykonawca na każdym poziomie
 - Dostawca na każdym poziomie
- Okres: W odniesieniu do Produktu lub jakiegokolwiek jego części: od dnia Umowy do wystawienia końcowego Protokół Odbioru po którym następuje 24 miesięczny okres ubezpieczenia odpowiedzialności za wadę do czasu wystawienia ostatniego Certyfikatu Odpowiedzialności za Wady.
- Pokrycia: „Wszystkie ryzyka” fizycznych strat lub szkód Produktu oraz całych jednostek, materiałów, wyposażenia przeznaczonego do zamontowania w tymże oraz wszystkich innych nieruchomościach lub mienia osobistego o jakimkolwiek charakterze, majątku Ubezpieczonego lub za który Ubezpieczony jest odpowiedzialny lub który to majątek Ubezpieczony ma obowiązek ubezpieczyć, powstałe z jakiegokolwiek powodu, który nie został wyraźnie wyłączony.
- Kwota ubezpieczenia: Kwota wystarczająca na pokrycie, na zasadzie odtworzenia, kosztów ubezpieczonego majątku, w tym Ceł Importowych oraz innych podatków, jeżeli takie mają zastosowanie (nawet, jeśli zrzucono się takich/zostały one zniesione na oryginalnym liście przewozowym lub wzrosły lub zostały nałożone następująco po dacie Umowy), jednakże w każdym przypadku nie mniejsza niż 1000 000,00 EUR.
- Franszyza redukcyjna: (a) Nie przekraczająca pierwszych EUR 50 000,00 na jedno i wszystkie zdarzenia w przypadku wystąpienia straty lub szkody odnośnie Pracy/Prac spowodowanej przez główne ryzyka (w szczególności: sztorm, nawałnica, zalania, osiadanie, osuwisko, mróz, wadliwy projekt, materiały lub wykonanie, testowanie czy przekazanie do eksploatacji).
- (b) Nie przekraczająca pierwszych EUR 15 000,00 dla każdego zdarzenia innego niż (a) powyżej.
- Dodatkowe Pokrycia:
- (1) Rozszerzone pokrycie konserwacji;
 - (2) Koszty usunięcia pozostałości po szkodzie, minimum 15% Sumy Ubezpieczenia lub nie mniej niż EUR 100 000,00 w zależności od tego która kwota jest wyższa;
 - (3) Koszty wynagrodzenia ekspertów;
 - (4) Koszty przyspieszenia naprawy/wymiany, ograniczenie do 25% kosztów, które mogłyby zostać poniesione w przypadku nie podjęcia tych działań;
 - (5) Koszty minimalizacji szkody;
 - (6) 72-Hour Occurrence Clause – Klauzula 72 godzin;
 - (7) 15% Klauzula wzrostu wartości;
 - (8) Klauzula 50/50;
 - (9) Wadliwy materiał, projekt lub wykonanie z wyłączeniem zmodyfikowanego do DE3/95;
 - (10) Nieodwoływalne w inny sposób niż na podstawie wzajemnego porozumienia ubezpieczonego (w tym Zamawiającego) oraz ubezpieczyciela;
 - (11) Automatyczne Odtworzenie Limitów;
 - (12) Wartościowe dokumenty i rejestry komputerowe;
 - (13) Inland Transit/Offsite and Temporary Storage - Transport lądowy/poza terenem oraz czasowe składowanie;
 - (14) Ryzyka prefabrykacji i produkcji, w tym ryzyko poza terenem;
 - (15) Klauzula Wielokrotnego Ubezpieczonego/ Klauzula braku możliwości uchylenia się Ubezpieczyciela od skutków prawnych umowy;

- (16) Klauzula niewypałów/niewybuchów;
- (17) Władze lokalne;
- (18) Klauzula napraw tymczasowych;
- (19) Koszty demontażu.

Główne wykluczenia:

- (1) Skażenie radioaktywne, ryzyko nuklearne;
- (2) Wojna, wojna domowa, powstanie;
- (3) Następstwa strat;
- (4) Niewyjaśnione braki;
- (5) Normalne zużycie z wyłączeniem kosztów wynikających ze szkody;
- (6) Kary sądowe/administracyjne oraz kary umowne;
- (7) Licensed vehicles - Pojazdy mechaniczne podlegające rejestracji;
- (8) Jednostki/urządzenia pływające, statki/urządzenia powietrzne.

Jeśli będą dalsze wyłączenia, powinny być one uzgodnione z Zamawiającym.

Część 2 – Ubezpieczenie Ładunku w transporcie, w tym w transporcie Morskim

- Ubezpieczony: -Zamawiający
 -Kontrahent
 -Podwykonawca na każdym poziomie
 -Dostawca na każdym poziomie
- Okres: Otwarte pokrycie rozpoczyna się w dniu Umowy i podlega postanowieniom o unieważnieniu.
- Pokrycia: Wszystkie ryzyka straty fizycznej lub uszkodzenia Produktów włączając wszystkie elementy, materiały oraz wyposażenie przeznaczone do zamontowania w Produktach, oraz wszystkie inne nieruchomości lub mienie osobiste o jakimkolwiek charakterze, majątek Ubezpieczonego lub za który Ubezpieczony jest odpowiedzialny lub który to majątek Ubezpieczony ma obowiązek ubezpieczyć, powstałe z jakiegokolwiek przyczyny która nie została wyraźnie wykluczona, w trakcie transportu morzem, podróży powietrzem lub lądem, do wysokości nie ubezpieczonej zgodnie z ubezpieczeniem Ryzyka Montażu.
- Podróż: W trakcie podróży morskiej, w części podróży powietrzem lub lądem z kraju pochodzenia, gdziekolwiek na świecie, do przybycia na Miejsce, lub w odwrotną stronę, od momentu, gdy ubezpieczona pozycja zostanie załadowana w odpowiednim magazynie lub fabryce do wysyłki, do czasu jej przybycia i rozładowania w magazynie lub na placu składowym na Miejscu, lub odwrotnie.
- Kwota ubezpieczenia: Nie mniejsza niż 120% wartości odtworzenia wysyłanej przesyłki.
- Franszyza redukcyjna: Nie przekracza 10 000,00 EUR każdej straty
- Dodatkowe Pokrycia:
- (1) Klauzula 50/50
 - (2) Instytutowa Klauzula Ładunkowa (A)
 - (3) Instytutowe Klauzule Wojenne (Ładunek oraz Ładunek w transporcie Lotniczym)
 - (4) Instytutowe Klauzule Strajkowe (Ładunek oraz Ładunek w transporcie Lotniczym)
 - (5) Instytutowa Klauzula Zamiany/Wymiany
 - (6) Polish Law and Practice Clause – Prawo Polskie i Klauzula Wykonywania Zawodu
 - (7) Packing Exclusion deleted – wykreślone wyłączenie odpowiedzialności z tyt. niewłaściwego pakowania/opakowania
 - (8) Replacement Air Extension – koszty transportu części drogą powietrzną
 - (9) Powiadomienie z 90-dniowym wyprzedzeniem o Unieważnieniu lub Zawieszeniu przez Ubezpieczającego lub Ubezpieczonego z wyłączeniem terminu 7-dniowego z powodu wojny,

- strajku, zamieszek oraz rozruchów, z wyłączeniem 48 godzinnego terminu przy wysyłce do i ze Stanów Zjednoczonych Ameryki zawsze musi zostać przekazane Zamawiającemu
- (10) Wskazany Likwidator Szkód
 - (11) Klauzula Wielu Ubezpieczonych/Klauzula braku możliwości uchylenia się Ubezpieczyciela od skutków prawnych umowy
 - (12) Zrzeczenie się praw subrogacji w stosunku do każdego Ubezpieczonego
 - (13) Usunięcie pozostałości po szkodzie /Usunięcie wraku
 - (14) Przechowywanie poza terenem
 - (15) Concealed Damage (180 Days) – Ukryte uszkodzenia (180 dni)

Główne wykluczenia:

- (1) Skażenie radioaktywne, ryzyko nuklearne
- (2) Znana niewypłacalności przewoźnika
- (3) Znana niezdatność żegluga lub brak sprawności środka transportu
- (4) Inne standardowe Instytutowe klauzule ładunkowe (A)

Część 3 – Ubezpieczenie Odpowiedzialności Cywilnej

Ubezpieczony: -Zamawiający
 -Kontrahent
 -Podwykonawca na każdym poziomie
 -Dostawca na każdym poziomie

Okres: Od dnia Umowy do wystawienia końcowego Certyfikatu Przekazania do Eksploatacji po którym następuje 24 miesięczny okres ubezpieczenia odpowiedzialności za wadę do czasu wystawienia ostatniego Certyfikatu Odpowiedzialności za Wady.

Pokrycia: Ubezpieczenie Odpowiedzialności Cywilnej z tytułu prowadzenia działalności gospodarczej pokrywające obowiązki prawne z tytułu powstałego w skutek wypadku: zgonu, obrażenia ciała, uszczerbku na zdrowiu lub jakiegokolwiek uszkodzenia mienia/majątku włączając utratę możliwości użytkowania, utratę dodatkowych wygód, uciążliwość, utrudnienia oraz nagłe przypadkowe zanieczyszczenie.
 Koszty oraz wydatki prawne płatne ponad Limit Ubezpieczenia

Ograniczenie
 odpowiedzialności: Nie mniej niż EUR 750 000,00 na jedno zdarzenie

Franszyza redukcyjna: Nie przekraczające EUR 10 000,00- w odniesieniu do szkody w majątku.
 Brak franszyzy w przypadku zgonu lub obrażeń ciała.

Dodatkowe Pokrycia:

- (1) Nagłe i przypadkowe zanieczyszczenie
- (2) Odpowiedzialność wzajemna
- (3) Zrzeczenie się praw subrogacji w stosunku do każdego Ubezpieczonego
- (4) Odpowiedzialność Umowna
- (5) Powiadomienie z terminem 90-dniowym o Unieważnieniu lub Zawieszeniu przez Ubezpieczającego lub Ubezpieczonego zawsze musi zostać przekazane Zamawiającemu
- (6) Jurysdykcja – cały świat wyłączając USA i Kanadę
- (7) Dodatkowe odszkodowania
- (8) Wibracja, osunięcie lub osłabienie podłoża/podparcia
- (9) Mienie w pieczy, pod nadzorem lub kontrolą

Główne wykluczenia:

- (1) Skażenie radioaktywne, ryzyko nuklearne
- (2) Wojna, wojna domowa, powstanie
- (3) Odpowiedzialność Cywilna Pracodawcy (ale z pokryciem pracownik-pracownik)

- (4) Odpowiedzialność w zakresie pojazdów mechanicznych
- (5) Kary umowne

Jeśli będą dalsze wyłączenia, powinny być one uzgodnione z Zamawiającym.

Część 4 – Odpowiedzialność Cywilna Pracodawcy

Okres: Od dnia Umowy do wystawienia końcowego Certyfikatu Przekazania do Eksploatacji po którym następuje 24 miesięczny okres ubezpieczenia odpowiedzialności za wadę do czasu wystawienia ostatniego Certyfikatu Odpowiedzialności za Wady.

Pokrycia: Ubezpieczenie Odpowiedzialności Cywilnej pracodawcy z tytułu śmierci lub uszkodzenia ciała każdej osoby posiadającej umowę o świadczenie usług lub staż z Wykonawcą lub Podwykonawcą, w zależności od przypadku, i wynikającej z i w trakcie zatrudnienia takiej osoby, takie ubezpieczenia ma spełniać wszystkie odpowiednie wymagania ustawowe.

Dodatkowe Pokrycia:

- (1) Zrzeczenie się praw subrogacji w stosunku do każdego Ubezpieczonego
- (2) Powiadomienie z terminem 90-dniowym o Unieważnieniu lub Zawieszeniu przez Ubezpieczającego lub Ubezpieczonego zawsze musi zostać przekazane Zamawiającemu.

SCHEDULE 6 – INSURANCE REQUIREMENTS

Part 1 – Erection All Risks

- Insured: - Purchaser
 - Contractor
 - Subcontractors of any tier
 - Suppliers of any tier
- Period: In respect of the Goods or any part thereof: from the date of the Agreement until the issue of the final Commissioning Certificate followed by 24 months defects liability period of insurance up to and until the issuance the last Defects Liability Certificate
- Coverage: "All Risks" of physical loss or damage to the Goods and all plant, materials and equipment intended for incorporation therein and all other real or personal property of whatsoever nature the property of the Insured or for which the Insured is responsible or for which the Insured has an obligation to insure arising from any cause not specifically excluded.
- Sum Insured: An amount sufficient to cover on reinstatement basis the costs of the insured property, including the Import Duties and other taxes if applicable (even if these were waived on the original shipment or increased or imposed subsequent on the date of the Agreement), but in any event not less than the amount of EUR 1000 000,00 .
- Retained Limits: (a) Not to exceed the first EUR 50 000,00 each and every loss or damage to the Work arising out of Major Perils (i.e. storm, tempest, water damage, subsidence, collapse, landslip, frost).
- (b) Not to exceed the first EUR 15 000,00 each and every occurrence other than (a) above
- Additional Coverage:
- (20) Extended Maintenance Coverage
 - (2) Debris Removal, minimum 15% of Sum Insured or not less than EUR 100 000,00 whichever is the greater
 - (3) Professional fees
 - (4) Expediting Expense, limit 25% of costs which would otherwise have been incurred
 - (5) Minimization of Loss Expense
 - (6) 72-Hour Occurrence Clause
 - (7) 15% Escalation Clause
 - (8) 50/50 Clause
 - (9) Defective material, design or workmanship exclusion modified to DE3/95
 - (10) Non-cancellable other than through mutual agreement of the insured (including the Purchaser) and Insurer
 - (11) Automatic Reinstatement of Limits
 - (12) Valuable Documents and computer records
 - (13) Inland Transit/Offsite and Temporary Storage
 - (14) Prefabrication and fabrication risks, including offsite risks
 - (15) Multiple Insured Clause/Non-vitiation Clause
 - (16) Munitions Clause
 - (17) Local Authorities
 - (18) Temporary Repairs Clause
 - (19) Dismantling costs

Major Exclusions:

- (9) Radioactive contamination, nuclear risks
- (10) War, civil war, insurrection
- (11) Consequential losses
- (12) Unexplained shortage
- (13) Wear/tear excepting the cost of resulting damage
- (14) Penalties and liquidated damages
- (15) Licensed vehicles
- (16) Water borne vessels and aircraft

If there is/are any further exclusion(s), it has to be agreed by the Purchaser.

Part 2 – Marine/Transport Cargo Insurance

Insured: - Purchaser
 - Contractor
 - Subcontractors of any tier
 - Suppliers of any tier

Period: Open cover commencing at the date of the Agreement subject to cancellation provisions

Coverage: All risks of physical loss or damage to the Goods, including and all plant, materials and equipment intended for incorporation therein and all other real or personal property of whatsoever nature the property of the Insured or for which the Insured is responsible or for which the Insured has an obligation to insure arising from any cause not specifically excluded, while in transit by sea, air or the land portion of the journey to the extent not insured under the Erection All Risks insurance.

Voyage: While in transit by sea, air or the land portion of the journey from country of origin anywhere in the world until arrival at the Site, or vice versa, from the time the insured items are being loaded at the relevant warehouse or factory for shipment until arrival and unloading at the warehouse or storage place at the Site or vice versa.

Sum Insured: Not less than 120% of the replacement value of all property being shipped

Retained Limits: Not to exceed EUR 10 000,00 each and every loss

Additional Coverage:

- (16) 50/50 Clause
- (17) Institute Cargo Clauses (A)
- (18) Institute War Clauses (Cargo and Air Cargo)
- (19) Institute Strike Clauses (Cargo and Air Cargo)
- (20) Institute Replacement Clause
- (21) Polish Law and Practice Clause
- (22) Packing Exclusion deleted
- (23) Replacement Air Extension
- (24) 90-days Notice of Cancellation or Suspension by insurer or insured except 7 days for war, strikes, riots, and civil commotion, except 48 hours for sending to and from the USA it being required that such Notice is always given to the Purchaser
- (25) Nominated Loss Adjuster
- (26) Multiple Insured Clause/Non-vitiation Clause
- (27) Waiver of subrogation rights against each Insured
- (28) Debris Removal/Removal of wreck
- (29) Off Site Storage
- (30) Concealed Damage (180 Days)

Major Exclusions:

- (1) Radioactive contamination, nuclear risks
- (2) Known insolvency of conveyor
- (3) Known unseaworthiness or lack of fitness of conveyance
- (4) Other standard Institute Cargo Clauses A

Part 3 - Third-Party Liability Insurance

Insured: - Purchaser
 - Contractor
 - Subcontractors of any tier
 - Suppliers of any tier

Period: From the date of Agreement until the issue of the final Commissioning Certificate followed by 24 months defects liability period of insurance up to and until the issuance of the last Defects Liability Certificate.

Coverage: Third Party Liability Insurance covering, on an occurrence basis, legal obligations for accidental death, bodily injury, personal injury or property damage including loss of use, loss of amenities, nuisance, trespass, obstruction and sudden and accidental pollution,
 Legal costs and expenses payable in addition to the Limit of Indemnity

Limit of Liability: Not less than EUR 750 000,00 per occurrence

Retained Limits: Not to exceed EUR 10 000,00 in respect of property damage only.
 None for death or bodily injury.

Additional Coverage:

- (10) Sudden and accidental pollution
- (11) Cross liability
- (12) Waiver of subrogation rights against each Insured
- (13) Contractual Liability
- (14) 90 days Notice of Cancellation or Suspension by insurer or insured it being required that such Notice is always given to the Purchaser
- (15) Worldwide jurisdiction excluding United States and Canada.
- (16) Additional Indemnities
- (17) Vibration, Removal or Weakening of Support
- (18) Property in Care, Custody or Control

Major Exclusions:

- (6) Radioactive contamination, nuclear risks
- (7) War, civil war, insurrection
- (8) Employers liability (but worker to worker covered)
- (9) Motor Vehicle Liability
- (10) Liquidated damages

If there is/are any further exclusion(s), it has to be agreed by the Purchaser.

Part 4 – Employers Liability Insurance

Period: From the date of the Agreement until the issue of the final Commissioning Certificate followed by 24 months defects liability period of insurance up to and until the issuance of the last Defects Liability Certificate.

Cover: Employers Liability Insurance for the death of or bodily injury to any person under the contract of service or apprenticeship with the Contractor or any Subcontractor, as the case may be, and arising out of and in course of such person's employment, such insurance to comply with the all relevant statutory requirements.

Additional Coverage:

- (1) Waiver of subrogation rights against each Insured.
- (2) 90 days Notice of Cancellation or Suspension by insurer or insured it being required that such Notice is always given to the Purchaser.

ZALĄCZNIK 7 DO UMOWY – GWARANCJA ZAPŁATY

Krótki opis Zamówienia

Nazwa i adres Beneficjenta

.....(określony w
Umowie jako Zamawiający)

Bank otrzymał informację, iż

.....(zwany dalej „Zleceniodawcą”)
jest Wykonawcą w ramach Umowy i chce otrzymać zaliczkę,
której wypłata jest warunkowana w Umowie przedstawieniem
gwarancji zapłaty.

Na wniosek Zleceniodawcy Bank (nazwa
banku).....
niniejszym nieodwołalnie zobowiązuje się do zapłaty
Zamawiającemu dowolnej kwoty nie przekraczającej łącznej
sumy..... („suma gwarantowana”
słownie:.....)
po otrzymaniu przez Bank wezwania na piśmie wraz z
pisemnym oświadczeniem

- (a) o tym, że Zleceniodawca nie zwrócił zaliczki
zgodnie z warunkami Umowy
- (b) oraz z podaniem kwoty, której Zleceniodawca
nie zwrócił.

Niniejsza gwarancja staje się skuteczna po otrzymaniu przez
Zleceniodawcę [pierwszej raty] zaliczki. Suma gwarantowana
ulega zmniejszeniu o kwoty zaliczki zwrócone
Zamawiającemu za potwierdzeniem na piśmie zgodnie z
warunkami Umowy. Po otrzymaniu (od Zleceniodawcy) kopii
takiego pisma, Bank niezwłocznie zawiadomia
Zamawiającego o zmiennej wysokości sumy
gwarantowanej.

Każde wezwanie do zapłaty musi być opatrzone podpisem
Zamawiającego potwierdzonym za zgodność przez bank
Zamawiającego. Uwierzytelnione wezwanie do zapłaty wraz
z oświadczeniem musi wpłynąć do siedziby naszego Banku
do dnia (data przypadająca 70 dni od planowanego Terminu
Dostawy) („data wygaśnięcia”), po
którym niniejsza gwarancja wygasa i podlega zwrotowi do
Banku.

Bank otrzymał informację, że Beneficjent może wymagać od
Zleceniodawcy przedłużenia niniejszej gwarancji, jeżeli
kwoty związane z wydaniem Protokołu Odbioru Końcowego
nie zostaną zwrócone do 28 dni przed datą wygaśnięcia
gwarancji. W takim przypadku Bank zobowiązuje się
wypłacić sumę gwarantowaną po otrzymaniu, w terminie 30
dni, wezwania na piśmie wraz z pisemnym oświadczeniem, że
zaliczka nie została zwrócona i z informacją dotyczącą
przedłużenia niniejszej gwarancji.

Niniejsza Gwarancja podlega prawu Rzeczypospolitej

SCHEDULE NO 7 – PAYMENT GUARANTEE

Brief description on Contract

Name and address of Beneficiary

.....
.....(whom the
Contract defines as the Purchaser)

We have been informed that
.....(hereinafter called the “Principal”)
is your contractor under such Contract and wishes to receive an
advance payment, for which
the Contract requires him to obtain a guarantee.

At the request of the Principal we, (name of
bank)..... hereby
irrevocably undertake to pay you, the Purchaser, any sum of sums
not exceeding in total the amount of..... (the “guaranteed
amount”, say:.....)
upon receipt by us of your demand in writing and your written
statement stating:

- (a) That the Principal has failed to repay the advance
payment in accordance with the conditions of the
Contract, and
- (b) The amount which the Principal has failed to repay

This guarantee shall become effective upon receipt [of the first
instalment] of the advance payment by the Principal . Such
guaranteed amount shall be reduced by the amounts of the
advance payment repaid to you , as evidenced by your notices
issued under the conditions of the Contract . Following receipt
(from the Principal) of a copy of each purported notice, we shall
promptly notify you of the revised guaranteed amount
accordingly.

Any demand for payment must contain your signature(s) which
must be authenticated by your bankers . The authenticated
demand and statement must be received by us at this office on or
before (the date 70 days after the expected Delivery Date)
.....("expiry date) when this guarantee shall
expire and shall be returned to us.

We have been informed that the Beneficiary may require the
Principal to extend this guarantee if the Final Acceptance
Certificate has not been repaid by the date 28 days prior to such
expiry date . We undertake to pay you such guaranteed amount
upon receipt by us, within such period of 30 days, of your demand
in writing and your written statement that the advance payment
has not been repaid and that this guarantee has not been extended .

This guarantee shall be governed by the laws of republic of

Polskiej. Wszelkie spory dotyczące niniejszej Gwarancji będą rozstrzygane zgodnie z prawem Rzeczypospolitej Polskiej, przez sądy powszechne właściwe dla siedziby Zamawiającego.

Poland. Any dispute regarding this warranty shall be settled in accordance with the law of republic of Poland and the jurisdiction of the general courts appropriate for the seat of Purchaser.

ZALĄCZNIK 8 DO UMOWY – FORMULARZ GWARANCJI NALEŻYTEGO WYKONANIA

NINIEJSZA GWARANCJA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY została wystawiona w dniu [WPISAC DATE] przez podmiot [WPISAC PEŁNĄ NAZWĘ GWARANTA], z siedzibą pod adresem [WPISAC ADRES] (zwany dalej „Gwarantem”) na rzecz podmiotu [NAZWA/ADRES KUPUJĄCEGO] (zwanego dalej „Kupującym”).

MAJĄC NA UWADZE, IŻ:

W związku z umową (dalej „Umowa”) z dnia [WPISAC DATE] na określone prace i usługi obejmujące [] (dalej „Prace”) zawartą przez Kupującego z [WPISAC PEŁNĄ NAZWĘ/ADRES KAŻDEGO PODMIOTU WCHODZĄCEGO W SKŁAD Kontrahenta] (dalej „Kontrahent”) Gwarant zgodził się na zagwarantowanie należytego wykonania Umowy na warunkach określonych poniżej.

NINIEJSZYM POSTANAWIA SIĘ, co następuje:

- Gwarant niniejszym nieodwołalnie i bezwarunkowo gwarantuje Kupującemu należyta i terminową realizację przez Kontrahenta, jego następców prawnych i cesjonariuszy wszystkich obowiązków, gwarancji, działań i zobowiązań ciążących na Kontrahencie w ramach Umowy oraz w związku z Umową, z chwilą gdy (i jeżeli) takie obowiązki, gwarancje, działania i zobowiązania staną się wymagalne i wykonalne zgodnie z warunkami Umowy. W ramach pierwotnego i odrębnego zobowiązania na podstawie niniejszej Gwarancji i bez uszczerbku dla innych jej postanowień, Gwarant zobowiązuje się wypłacić Kupującemu odszkodowanie z tytułu strat, szkód, kosztów, należności i wydatków (dalej "strata") doznanych lub poniesionych przez Kupującego w wyniku lub w związku z:
 - jakimkolwiek działaniem, błędem, niedotrzymaniem zobowiązania lub uchybieniem Kontrahenta w związku z wykonywaniem jego obowiązków, powinności, gwarancji, działań i zobowiązań wynikających z Umowy i związanych z Umową; i/lub
 - nieważnością, wzruszalnością lub niemożliwością wyegzekwowania od Kontrahenta jakichkolwiek obowiązków, powinności, gwarancji, działań i zobowiązań Kontrahenta wynikających z Umowy i związanych z Umową.
- Na poniższe zobowiązania Gwaranta nie ma wpływu żadne działanie, zaniechanie, sprawa lub rzecz, które mogłyby tylko na podstawie jednego postanowienia skutkować całkowitym lub częściowym zwolnieniem Gwaranta z odpowiedzialności za wykonanie poniższych zobowiązań, w tym na zobowiązania Gwaranta nie mają

SCHEDULE NO 8 – FORM OF GUARANTEE

This DEED OF GUARANTEE is granted this [INSERT DATE] by [INSERT FULL NAME OF GUARANTOR] of/whose registered office is situated at [INSERT ADDRESS] (the "Guarantor") of the one part to [NAME/ADDRESS OF PURCHASER](the "Purchaser") of the other part.

WHEREAS:

In consideration of the Purchaser entering into a contract (the "Contract") dated [INSERT DATE] for certain works and services including [] (the "Works") with [INSERT FULL NAME/ADDRESS OF EACH ENTITY COMPRISING THE CONTRACTOR] (the "Contractor") the Guarantor has agreed to guarantee the due performance of the Contract in the manner hereinafter appearing.

NOW THIS DEED WITNESSETH as follows:

- The Guarantor hereby irrevocably and unconditionally guarantees to the Purchaser as a primary obligation the due and punctual performance by the Contractor, its successors and assigns, under the Contract of each and all of the obligations, liabilities, warranties, duties and undertakings of the Contractor under and in connection with the Contract when and if such obligations, liabilities, warranties, duties and undertakings shall become due and performable according to the terms of the Contract. As an original and independent obligation under this deed and without prejudice to any other provision hereof, the Guarantor shall indemnify and keep indemnified the Purchaser against all liabilities, losses, damages, costs and expenses (hereinafter "loss") suffered or incurred by the Purchaser as a consequence of or in connection with:
 - any act, failure, default or omission on the part of the Contractor in performing and observing its obligations, liabilities, warranties, duties and undertakings under and in connection with the Contract; and/or
 - any obligation, liability, warranty, duty or undertaking of the Contractor under or in connection with the Contract being or becoming void, voidable or unenforceable against the Contractor.
- The Guarantor's obligations hereunder shall not be affected by any act, omission, matter or thing which but for this provision might operate to release or otherwise exonerate the Guarantor from its obligations hereunder in whole or in part, including but not limited to and whether or not known to the Guarantor or the Purchaser:

wpływu m.in.:

- | | |
|--|---|
| <p>a) przedłużenie terminu, zwolnienie z długu lub inne zrzeczenie się uprawnień przysługującego względem Kontrahenta lub innego podmiotu;</p> <p>b) skorzystanie z jakichkolwiek praw, zobowiązań, gwarancji lub środków przysługujących wobec Kontrahenta lub innego podmiotu, bądź też ich zmiana, naruszenie, odnowienie, zrzeczenie się lub zwolnienie, lub odmowa, lub zaniechanie ich egzekwowania;</p> <p>c) ograniczenia prawne, brak zdolności prawnej lub niezdolność spełnienia świadczenia po stronie Kontrahenta lub innego podmiotu;</p> <p>d) zmiany, poprawki lub uzupełnienia dotyczące Umowy lub przewidzianych w niej prac lub towarów, lub innego dokumentu, lub zabezpieczenia (a Gwarant niniejszym wyraża zgodę na wprowadzanie takich zmian, poprawek lub uzupełnień przez Kupującego i Kontrahenta), które spowodowałyby wprowadzenie odesłań do tych zmian, poprawek lub uzupełnień do treści niniejszego dokumentu Gwarancji;</p> <p>e) niewykonalność, nieważność, niezgodność z prawem lub niewykonanie jakichkolwiek lub wszystkich zobowiązań Kontrahenta lub innego podmiotu w związku z Umową, innym dokumentem lub zabezpieczeniem; i/lub</p> <p>(f) rozwiązanie Umowy lub zatrudnienia Kontrahenta na jej podstawie, bez względu na powód.</p> | <p>(a) any time, waiver or other forbearance granted to the Contractor or any other person;</p> <p>(b) any taking, variation, compromise, renewal, waiver or release of, or any refusal or neglect to perfect or enforce, any obligations, rights, remedies or securities against the Contractor or any other person;</p> <p>(c) any legal limitation, disability or incapacity relating to the Contractor or any other person;</p> <p>(d) any variation of or amendment or supplement to the Contract or the works or goods to be performed or supplied thereunder or any other document or security (the Guarantor hereby authorising the Purchaser and the Contractor to make any such variation, amendment or supplement) so that references in this Guarantee to the Contract shall include each such variation, amendment or supplement;</p> <p>(e) any unenforceability, invalidity, illegality or frustration of any or all obligations of the Contractor or any other person under the Contract or any other document or security; and/or</p> <p>(f) termination of the Contract or the Contractor's employment thereunder for any reason.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|--|---|
| <p>3. Na podstawie zapłaty dowolnej kwoty wynikającej z niniejszej Gwarancji ani na żadnej innej podstawie Gwarant nie będzie wysuwać wobec Kontrahenta ani dochodzić od niego roszczeń w drodze odpowiedniego postępowania ani też nie będzie mu grozić wszczęciem takiego postępowania, dokonywać potrąceń, ani występować z roszczeniem wzajemnym przeciwko Kontrahentowi, podważać wezwań Kupującego do dokonania przez Gwaranta płatności wynikającej z niniejszej Gwarancji ani też nie będzie uprawniony do podważania roszczeń Kupującego lub korzystania z zabezpieczenia uzyskanego przez Kupującego w związku ze zobowiązaniami Kontrahenta względem Kupującego. W przypadku otrzymania od Kontrahenta jakichkolwiek kwot w związku z płatnościami dokonywanymi przez Gwaranta w ramach niniejszej Gwarancji, Gwarant zobowiązany jest do zatrzymania tych kwot dla Kupującego dopóty, dopóki takie kwoty mogą być wymagalne (również warunkowo) w ramach niniejszej Gwarancji.</p> | <p>3. The Guarantor shall not by paying any sum hereunder or by any means or on any ground claim or recover by the institution of proceedings or the threat of proceedings or otherwise such sum from the Contractor or claim any set-off or counterclaim against the Contractor or prove in competition with the Purchaser in respect of any payment by the Guarantor hereunder or be entitled in competition with the Purchaser to claim or have the benefit of any security which the Purchaser holds or may hold for any money or liabilities due or incurred by the Contractor to the Purchaser and in case the Guarantor receives any sums from the Contractor in respect of any payment of the Guarantor hereunder the Guarantor shall hold such monies in trust for the Purchaser so long as any sums may be payable (contingently or otherwise) hereunder.</p> |
| <p>4. Kupujący ma prawo dokonać cesji niniejszej gwarancji na rzecz osób trzecich bez zgody Gwaranta, a taki cesjonariusz będzie mieć takie same prawa, jak gdyby był</p> | <p>4. The Purchaser shall be entitled without the consent of the Guarantor to assign this Guarantee to any third party and such assignee shall be entitled hereunder in all respects</p> |

- stroną niniejszej Gwarancji od dnia jej wydania. W przypadku cesji (i bez uszczerbku dla praw cesjonariusza do odszkodowania za bezpośrednio poniesione straty) wszelkie straty poniesione przez Kupującego są traktowane jako straty cesjonariusza i podlegają odszkodowaniu na rzecz cesjonariusza pod rygorem odpowiedzialności przed Kupującym.
5. Niniejsza Gwarancja jest gwarancją ciągłą i obejmuje wszystkie zobowiązania, gwarancje oraz obowiązki podjęte w ramach Umowy i z niej wynikające. Gwarancja obowiązuje do chwili spełnienia, zwolnienia lub wykonania wszystkich zobowiązań, gwarancji i obowiązków zgodnie z Umową. Niniejsza gwarancja stanowi uzupełnienie innych zabezpieczeń, które każda ze stron ma prawo posiadać i może zostać zrealizowana bez konieczności korzystania z takiego zabezpieczenia ani podejmowania innych działań lub środków.
6. W ramach pierwotnego i odrębnego zobowiązania na podstawie niniejszej Gwarancji oraz bez uszczerbku dla innych jej postanowień Gwarant nieodwołalnie i bezwarunkowo wyraża zgodę na to, by wszystkie zobowiązania, gwarancje i obowiązki Kontrahenta wynikające z Umowy lub związane z Umową, które nie mogą być podstawą do roszczeń wobec Gwaranta na podstawie gwarancji – ze względu na ograniczenia prawne lub brak zdolności prawnej po stronie Kontrahenta, w tym powody, o których Kupujący może wiedzieć – były mimo wszystko egzekwowane od Gwaranta, tak jak gdyby był on jedynym lub głównym dłużnikiem, i że świadczenia zostaną spełnione na żądanie Kupującego.
7. Niniejsza Gwarancja podlega prawu polskiemu i zgodnie z nim jest interpretowana, a Gwarant uznaje niewyłączną właściwość sądów w tym regionie.
8. Bez ograniczenia dla sposobów doręczania wezwań, żądań lub innych pism przez Kupującego, każde wezwanie, żądanie lub inne pismo (również dotyczące środków prawnych) związane z niniejszą Gwarancją uznaje się za skutecznie doręczone Gwarantowi, jeżeli zostało dostarczone lub wysłane na adres podany w Załączniku.
9. Zawarte w niniejszej Gwarancji odniesienia do Kupującego i Gwaranta dotyczą również ich następców prawnych i cesjonariuszy.
- as if it had been a party hereto on and from the date hereof. In the case of an assignment (and without prejudice to the rights of any assignee to recover hereunder loss if any which it may suffer directly) any loss incurred by the Purchaser shall be deemed to be that of the assignee and shall be recoverable by the assignee subject to a duty to account to the Purchaser or such party therefor.
5. This Guarantee is a continuing guarantee and accordingly shall cover all of the obligations, liabilities, warranties, duties and undertakings under and arising out of the Contract and remain in full force and effect until all of the said obligations, liabilities, warranties, duties and undertakings shall have been carried out, completed and discharged in accordance with the Contract. This Guarantee is in addition to any other security which either party may at any time hold and may be enforced without first having recourse to any such security or taking any other steps or proceedings.
6. As an original and independent obligation under this deed and without prejudice to any other provision hereof, the Guarantor unconditionally and irrevocably agrees that any of the obligations, liabilities, warranties, duties or undertakings of the Contractor under or in connection with the Contract which may not be recoverable from the Guarantor on the footing of a guarantee whether by reason of any legal limitation or incapacity on or of the Contractor and whether known to the Purchaser or not shall nevertheless be recoverable from the Guarantor as though the same had been incurred by the Guarantor as sole or principal debtor and shall be performed and discharged on demand being made by the Purchaser.
7. This Guarantee shall be governed and construed in accordance with the laws of the Republic of Poland and the Guarantor hereby agrees to submit to the non-exclusive jurisdiction of the courts of the said Region.
8. Without limiting the manner in which any notice, demand or other communication may be given by the Purchaser, all notices demands or other communications (including legal process of any kind) to be given or served hereunder or in connection herewith shall be validly given or served on the Guarantor if delivered or posted to the address set out in the Schedule.
9. References herein to the Purchaser and to the Guarantor shall include all lawful successors and assigns.